



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 2

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

«Le huitième jour, il y aura
pour vous une assemblée»



L'âme descend si bas dans ce monde parce que c'est seulement ici, où la Lumière infinie qui précède tous les mondes est cachée, qu'elle peut faire techouva : revenir et s'unir à l'essence de D.ieu, au-dessus du Nom Havaya, plus haut que toute récompense au Gan Eden. À Chemini Atseret, cette union, atteinte à Yom Kippour, est absorbée et retenue, et le «père» caché (Hokhma, la Torah écrite) vient resplendir aussi près que la «mère» (Bina, la Torah orale) : c'est la joie de Sim'hat Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend si bas dans ce monde parce que c'est seulement ici, où la Lumière infinie qui précède tous les mondes est cachée, qu'elle peut faire techouva : revenir et s'unir à l'essence de D.ieu, au-dessus du Nom Havaya, plus haut que toute récompense au Gan Eden. À Chemini Atseret, cette union, atteinte à Yom Kippour, est absorbée et retenue, et le « père » caché (Hokhma, la Torah écrite) vient resplendir aussi près que la « mère » (Bina, la Torah orale) : c'est la joie de Sim'hat Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Onkelos traduit «Atseret» par «rassemblement» : à Chemini Atseret, toutes les âmes sont rassemblées dans leur racine. Entre l'Infini et notre monde se trouvent d'innombrables niveaux intermédiaires ; pour s'élever même jusqu'au Gan Eden inférieur, l'âme doit traverser le fleuve de feu et oublier ce monde, et il en va de même à chaque étape supérieure. Pourquoi une descente si grande ? Parce que le Nom Havaya, qui crée les mondes, n'est qu'un «rayonnement», et que la récompense du Gan Eden consiste à se délecter de ce rayonnement. La techouva, qui «précéda le monde», atteint ce qui se trouve au-dessus de Havaya, jusqu'à l'essence de D.ieu, et ne se révèle que dans ce monde matériel, où le commencement est lié à la fin. Israël l'atteint à Neïla, à Yom Kippour. Sa force fait naître Sim'hat Torah : la Torah écrite est le père lointain (Hokhma, «ayin»), la Torah orale, la mère proche (Bina). Par l'annulation de soi de Yom Kippour, semblable à celle d'un fœtus dans le ventre maternel, même le niveau du père s'enracine en Israël : ayin devient ani, et les deux Torah sont unies. Cela annonce l'avenir, lorsque Anokhi et la Torah intérieure seront révélées et qu'«ils verront face à face».

PLAN

1 Le rassemblement et l'échelle des mondes

¶1-5

Atseret signifie le rassemblement des âmes dans leur source. Entre l'Infini et ce monde se trouvent d'innombrables intermédiaires ; le Gan Eden inférieur est le « commencement de Tes œuvres », le lieu destiné à l'homme, auquel on accède en passant par « le premier jour », avant la création, car D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs.

2 La question : pourquoi une descente si grande ?

¶6-7

L'âme doit tout oublier pour entrer, même, au Gan Eden inférieur. Quelle élévation pourrait justifier une telle descente, et comment la descente elle-même permet-elle de l'atteindre ?

- 3 La techouva au-dessus du Nom Havaya** ¶8
Havaya n'est qu'un rayonnement, et le délice du Gan Eden réside dans ce rayonnement. La techouva, qui précéda le monde, unit l'âme à l'essence au-dessus de Havaya; elle ne se révèle que dans ce monde matériel, et tout Israël l'atteint à Yom Kippour.
-
- 4 Le père et la mère: les deux Torah** ¶9-10
La Torah écrite est le père lointain, Hokhma, qui ne fait que suggérer; la Torah orale est la mère proche, Bina, qui développe. Dans le service divin, Bina est la contemplation qui fait naître l'amour et la crainte.
-
- 5 Ayin devient ani: Sim'hat Torah** ¶11
Hokhma est l'annulation de soi devant ayin. Par la «gestation» de Yom Kippour, le niveau du père vient resplendir à proximité, comme celui de la mère; Chemini Atseret le reçoit et l'absorbe d'en bas, et l'union des deux Torah est la joie de Sim'hat Torah.
-
- 6 La révélation future et l'ouverture de la mer** ¶12-13
Dans l'avenir, Anokhi et la Torah intérieure seront révélées, et ce qui dépasse l'entendement sera vu «face à face»; l'ouverture de la mer en fut un avant-goût: Hokhma resplendit au sein de Bina par le biais du Prodiges suprême.
-
- 7 «C'est le jour»: la force de la techouva** ¶14
Tout cela découle de la techouva de Yom Kippour, «le jour» enraciné dans Kéter avant la création. C'est seulement dans ce monde qu'une personne peut se transformer entièrement, comme Rabbi Elazar ben Durdaya; c'est pourquoi «réjouissons-nous et exultons en lui».
-

NOTIONS CLÉS

Atseret (rassemblement et absorption) עצרת

Compris comme kenichin, le rassemblement de toutes les âmes dans leur racine, et comme kelita, l'absorption: la lumière atteinte à Yom Kippour est reçue et retenue à Chemini Atseret.

Rayonnement (ziv) זיו

Le Nom Havaya, qui crée les mondes, n'est qu'un rayonnement de D.ieu, comme les rayons du soleil. Les âmes au Gan Eden se délectent de ce rayonnement, car lui seul peut être saisi.

Techouva (retour) תשובה

Il ne s'agit pas seulement de délaissier le péché, mais de ramener l'âme à sa racine, unie à l'essence au-dessus de Havaya. La techouva «précéda le monde» et ne peut être atteinte que dans ce monde matériel.

Au-dessus de Havaya על הוי

«Alors tu te délecteras au-dessus de Havaya»: un délice supérieur au Nom Havaya, plus haut que le rayonnement du Gan Eden, auquel on accède par la techouva.

Le père et la mère (Hokhma et Bina) אב ואם

La Torah écrite et Hokhma sont le père lointain, qui ne fait que suggérer; la Torah orale et Bina sont la mère proche, en qui tout se développe.

Ayin et ani אין ואני

Hokhma procède de ayin, l'Infini insaisissable. Lorsqu'elle se révèle et devient proche, ayin (formé des mêmes lettres) devient ani, «moi».

Gestation (ibour) עיבור

À Yom Kippour, les âmes sont unies à leur source comme un fœtus qui se nourrit de ce que mange sa mère; à Chemini Atseret, elles reçoivent également «ce que mange le père», le niveau de Hokhma.

Leur commencement est lié à leur fin נעוץ תחלתן בסופן

Le niveau le plus élevé, au-dessus de tous les mondes, est lié au niveau le plus bas; ainsi, l'essence resplendit dans ce monde matériel et rend la techouva possible.

SECTION 1 • 11-5

Le rassemblement et l'échelle des mondes

1 **ביום השמיני עצרת¹ תהיה לכם. ותרגם אונקלוס² כנישין תהי לכון פיי כנישין התאספות והתקבצות יחד למקום אחד דהיינו שכל בני ישראל יתקבצו כולם להכלל במקום אחד במקורם ושרשם.³**

«Le huitième jour, il y aura pour vous une Atzeret.» Onkelos traduit: «Il y aura pour vous un rassemblement.» Le sens de «rassemblement» est une réunion, un regroupement en un seul lieu; c'est-à-dire que tous les enfants d'Israël se réuniront, tous ensemble, pour être inclus en un seul lieu, dans leur source et leur racine.

Le maamar s'ouvre sur le verset de la Torah concernant Chemini Atseret, le huitième jour après les sept jours de Souccot. Onkelos, la traduction araméenne classique de la Torah, rend «Atseret» par kenichin, «un rassemblement», et l'Admour Hazaken en donne une lecture spirituelle: en ce jour, toutes les âmes juives sont réunies et ramenées à leur source et à leur racine uniques.

והענין הוא כי בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך⁴ זכרון ליום ראשון⁵ וביאור הענין כי

Voici l'explication: à Roch Hachana, nous disons: «Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour.» Et l'explication de cette idée est que

Pour expliquer ce que signifie ce rassemblement, il remonte à Roch Hachana, où la prière de Moussaf, dans la bénédiction des Zikhrontot, appelle ce jour «le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour». Ces deux expressions seront interprétées: «le commencement de Tes œuvres» désigne un point de départ à l'intérieur de la création, tandis que «le premier jour» renvoie à ce qui précède toute la création.

הנה השתלשלות העולמות וירידתן מדרגה אחר מדרגה מריש כל דרגין כו' רבים ועצומים הם עד אין חקר ואין מספר

l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ainsi que leur descente de niveau en niveau depuis «la Tête de tous les degrés», etc., sont nombreux et immenses, au-delà de toute recherche et de tout dénombrement.

Hichtalchelout désigne la descente, étape après étape, de la lumière divine à travers d'innombrables niveaux, depuis le plus élevé — «la Tête de tous les degrés», formule de type zoharique — jusqu'à notre monde. L'Admour Hazaken souligne que ces étapes sont innombrables.

כי מא"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו קץ ואין לו תכלית לא היו עולמות יכולים להיות עולמות נבראים

Car, de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui, comme Son Nom l'indique, n'a ni fin ni limite, les mondes n'auraient pu exister en tant que mondes créés,

Pourquoi tant d'étapes? Parce que D.ieu est Ein Sof, littéralement «sans fin», et que Son Nom indique ce qu'Il est: sans limite. Rien de fini ne pourrait provenir directement de l'Infini; sans cela, des mondes créés et limités ne pourraient exister.

שהם בעלי גבול ויש להם קץ ותכלית רק עד אחר ריבוי ההשתלשלות ממוצעים ג"כ בלי קץ ותכלית וענין הממוצעים הם

eux qui sont limités, et ont une fin et une limite, si ce n'est après une très grande multiplicité de hichtalchelout, au moyen d'intermédiaires eux aussi sans fin ni limite. Or, la nature de ces intermédiaires est la suivante :

Les mondes finis ne viennent à l'existence qu'au terme d'une longue chaîne de niveaux intermédiaires, chacun faisant le lien entre celui qui le précède et celui qui le suit; ces intermédiaires sont eux-mêmes innombrables. Il donne maintenant un exemple d'un tel intermédiaire.

כמו ג"ע התחתון שהוא הממוצע בין⁶ עולמות הרוחנים ובין עוה"ז הגשמי וכמ"ש בזהר⁷ דכל דיוקנין דלעילא ותתא משתכחין תמן⁸ והיינו לפי שהוא כלול מעילא ותתא.⁹

ainsi, le Gan Eden inférieur est l'intermédiaire entre les mondes spirituels et ce monde physique, comme il est écrit dans le Zohar: «Toutes les formes d'en haut et d'en bas s'y trouvent»; cela, parce qu'il est composé d'en haut et d'en bas.

Le Gan Eden inférieur, le paradis où résident les âmes après cette vie, se situe entre les mondes purement spirituels et notre monde physique. Le Zohar dit que toutes les «formes» d'en haut et d'en bas s'y trouvent; il peut faire le lien entre les deux parce qu'il contient quelque chose de chacun.

2 והנה יש נהר דינור^{10, 11, 12} בין עוה"ז לג"ע התחתון שאפילו צדיקים גמורים מוכרחים לירד ולטבול שם

Or, il y a un fleuve de feu (Nehar Dinour) entre ce monde et le Gan Eden inférieur, dans lequel même les justes parfaits doivent descendre et s'immerger,

Nehar Dinour, le «fleuve de feu» de la vision de Daniel, est décrit comme séparant ce monde du Gan Eden inférieur. Même les âmes des justes parfaits doivent s'y immerger sur le chemin de l'ascension.

כדי לטהר את עצמן מגשמיות עוה"ז וחומריותו שמוכרח לשכח שלא יהיה לו כח הזוכר מגשמיות העוה"ז שהוא מסך מבדיל ואין הנשמה יכולה להיות בג"ע.

afin de se purifier de la matérialité et de la grossièreté de ce monde; car il faut oublier, de sorte que l'on n'ait plus la faculté de se souvenir de la matérialité de ce monde, laquelle constitue un écran séparateur, et [avec elle] l'âme ne peut être au Gan Eden.

Cette immersion fait oublier à l'âme la matérialité de ce monde. Tout souvenir de la vie matérielle constituerait un écran qui l'empêcherait de vivre l'expérience spirituelle du Gan Eden; il faut donc qu'elle en soit lavée.

3 וכמו ענין מחשבה זרה בתפלה שמכלכלת את האדם בתפלתו [ועמ"ש מזה בד"ה ויהי מקץ¹³ ובד"ה מראיהם ומעשיהם כפי יתרו ע"ש]

C'est comparable à une pensée étrangère pendant la prière, qui trouble une personne dans sa prière. [Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Vayehi mikeits», ainsi que dans le maamar commençant par «Mar'eihem ouma'aseihem», dans la paracha Yitro ; voir là-bas.]

Voici une analogie tirée de l'expérience ordinaire : une pensée étrangère qui survient pendant la prière déconcentre la personne. De même, le souvenir du monde inférieur perturbe l'expérience de l'âme dans un monde supérieur ; le texte renvoie à deux autres maamarim qui développent ce point.

וכן מגן עדן התחתון לעליון¹⁴ צריך ג"כ לשכח ענין ג"ע התחתון שלגבי ג"ע העליון הרי הוא נחשב כגשמי ממש וכן עד רום המעלות יש כמה מיני ממוצעים כאלו עד אין חקר ואין מספר.

De même, pour passer du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, il faut aussi oublier le Gan Eden inférieur, car, par rapport au Gan Eden supérieur, il est considéré comme véritablement physique. Et ainsi, jusqu'aux hauteurs les plus élevées, il existe de nombreuses sortes d'intermédiaires de ce type, au-delà de toute recherche et de tout dénombrement.

Le même schéma se répète à chaque étape. Pour passer du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, l'âme doit encore oublier, car le Gan Eden inférieur est «physique» en comparaison du supérieur ; d'innombrables étapes de ce genre s'échelonnent ainsi jusqu'aux plus hautes sphères.

4 וכמאמר הכל ירוממוך סלה¹⁵ וכל החיים יודוך סלה¹⁶ בלי הפסק¹⁷ וכנודע מענין השמיטות והיובלות¹⁸ כו'

Comme le dit la formule : «Tous Te glorifieront à jamais», et «tous les vivants Te remercieront à jamais» : sans interruption. Et comme on le sait à propos des Shemittot et des Jubilés, etc.

Deux expressions des prières se terminent chacune par «Séla», que le Talmud interprète comme signifiant «sans interruption». La louange et l'ascension se poursuivent sans fin, comme le montre également l'enseignement kabbalistique des Shemittot et des Jubilés, vastes cycles cosmiques d'ascension.

והכל עילוי אחר עילוי עד שמדרגה התחתונה לגבי העליונה כגשמיית תחשב [ועמ"ש כפי ויצא גבי וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך¹⁹]

Tout cela est une ascension après l'autre, jusqu'à ce que le niveau inférieur soit considéré comme une réalité physique par rapport au niveau supérieur. [Voir ce qui est écrit dans la paracha Vayetse au sujet de : «Et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme.»]

Chaque niveau s'élève vers un niveau supérieur ; vu depuis celui-ci, le niveau inférieur paraît «physique». Le texte renvoie à un développement de la paracha Vayetse sur le vœu de Yaakov de prélever une dîme.

והנה תחלת מעשיך הוא גן עדן התחתון שהוא תחלת עולם העשיה ומזכירין אותו לפי שהוא תכלית ועיקר בריאת האדם שבשבילו נברא.

Or, «le commencement de Tes œuvres» est le Gan Eden inférieur, qui est le commencement du Monde d'Assiya (Action); il est mentionné parce qu'il est le but et l'essentiel de la création de l'homme, qui fut créé pour lui,

L'Admour Hazaken interprète maintenant l'expression de la prière de Roch Hachana: «le commencement de Tes œuvres» désigne le Gan Eden inférieur, qui est le sommet du Monde d'Assiya. Il est mis en avant parce qu'il est le lieu auquel l'homme était destiné, le but de sa création.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה^{20, 21} כו' וכו' הוא שלימות המעשה וכמו שיהיה לימות המשיח. משא"כ בעוה"ז הגשמי בזמן הזה כו' וכמ"ש מזה בד"ה אוסרי לגפן.²²

comme il est écrit: «Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder», etc. C'est là que l'action atteint sa perfection, comme ce sera le cas aux jours du Machia'h, contrairement à ce qui se passe dans ce monde physique à l'époque présente, etc., comme il est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Osrei lagefen».

Adam fut placé dans le Gan Eden pour le travailler et le garder; c'est là que l'«action», c'est-à-dire le service divin accompli par les actes, était parfaite, comme elle le sera de nouveau aux jours du Machia'h. Il n'en va pas ainsi dans notre monde physique actuel, comme l'explique un autre maamar.

5 והנה כדי להיות תחלת מעשיך היינו ע"י זרון ליום ראשון שלפני ההשתלשלות כי נעוץ תחלתן בסופן^{23, 24}

Or, pour qu'il y ait «le commencement de Tes œuvres», il faut «le souvenir du premier jour», c'est-à-dire du jour qui précède l'enchaînement descendant, car «leur commencement est enchâssé dans leur fin».

On n'atteint «le commencement de Tes œuvres» — le Gan Eden inférieur — qu'en faisant intervenir «le premier jour», qui précède le début de tout l'enchaînement descendant. Comme le dit le Sefer Yetsira, le commencement est enchâssé dans la fin: la source la plus élevée est liée au point le plus bas.

כי הנה הגורם לירידת והשתלשלות המדריגות הוא בשביל שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים²⁵ דוקא:

Car ce qui provoque la descente et l'enchaînement des niveaux, c'est que le Saint béni soit-Il a désiré avoir précisément une demeure dans les mondes inférieurs.

La raison en est que tout l'enchaînement descendant existe en vue du niveau le plus bas: D.ieu a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs. Puisque le but se trouve en bas, le point le plus bas est directement lié à l'intention la plus élevée.

SECTION 2 • 16-7

La question : pourquoi une descente si grande ?

6 ב אך הנה נודע כי ירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין שהרי הירידה גדולה עד מאד שירדה הנשמה לעוה"ז הגשמי עד שבעלותה אפילו לגי"ע התחתון מוכרחת לטבול בנהר דינור²⁶ לשכח מכל כו'.

2. Or, on sait que cette descente est en vue d'une ascension. Il faut cependant comprendre : la descente est extrêmement grande, puisque l'âme est descendue dans ce monde physique au point que, lorsqu'elle s'élève même jusqu'au Gan Eden inférieur, elle doit s'immerger dans le fleuve de feu afin de tout oublier, etc.

La section 2 pose la question centrale. On sait que la descente de l'âme a pour but une ascension plus grande ; mais cette descente est immense, elle la mène si bas que, pour regagner même le paradis le plus bas, l'âme doit tout oublier dans le fleuve de feu.

7 וכן מגי"ע התחתון לגי"ע העליון כו'. וא"כ צריך להיות העליה גי"כ גדולה עד מאד עד שכל הירידה היתה כדאי בשביל עליה זו ובמה יזכה האדם לעליה גדולה ונפלאה כזאת ע"י הירידה הגדולה הזאת דוקא.

Et de même du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, etc. Si tel est le cas, l'élévation doit elle aussi être extrêmement grande, au point que toute la descente ait valu la peine en vue de cette élévation. Et comment l'homme mérite-t-il une élévation aussi grande et merveilleuse, précisément par cette grande descente ?

Le même oubli est de nouveau nécessaire entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur. L'élévation qui justifie une telle descente doit donc être immense ; la question est de savoir comment la descente dans ce monde permet précisément à l'homme de parvenir à une élévation aussi grande.

SECTION 3 • 18

La techouva au-dessus du Nom Havaya

8 ויובן על פי מה שכתוב אני הוי' הוא שמי²⁷ כי שם הוי"ה מורה שהוא מהוה כל העולמות ע"י צמצום והתפשטות והמשכה כו'.

Cela se comprendra à partir de ce qui est écrit : « Je suis Havaya, tel est Mon Nom. » Car le Nom Havaya indique qu'Il fait exister tous les mondes au moyen du tsimtsoum (contraction), de l'expansion et de l'effusion, etc.

La réponse commence par le verset : « Je suis Havaya, tel est Mon Nom. » Le Nom Havaya se comprend comme mehaveh, « faire exister » : c'est la puissance divine qui crée les mondes par la contraction, l'expansion et l'effusion de la lumière.

ואין זה אלא בחי' שם בלבד וכמשל זיו השמש וכו' ועל זה אמרו רז"ל צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה²⁸ כו'

Or, cela n'est que le niveau d'un «Nom» seulement, comme dans l'analogie du rayonnement du soleil, etc. C'est à ce sujet que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les justes sont assis et se délectent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine)», etc.

Un nom n'est que la manière dont une personne est appelée par autrui, non la personne elle-même; Havaya est comparé au rayonnement du soleil, et non au soleil. La description talmudique du Monde futur, où les justes se délectent du «rayonnement» de la Chekhina, correspond à cela.

מזיו דוקא והיינו מאחר שנהנין ממש שא"א להיות הנאה ותענוג לנפש המשכלת כפי השכלתה והשגתה באור ה'

«Du rayonnement» précisément. En effet, puisqu'ils se délectent réellement, c'est parce que l'âme intellectuelle ne peut éprouver de jouissance et de plaisir, selon son intellect et sa compréhension de la lumière de D.ieu,

Les Sages ont dit «rayonnement» à dessein. Les âmes jouissent réellement de ce qu'elles saisissent, et une âme pensante ne peut jouir de la lumière de D.ieu que dans la mesure où elle la comprend.

אלא בבחי' זיו בלבד ששם עולה השגת הנפש והשכלתה משא"כ אור א"ס ב"ה בעצמו אינו מושג כי הוא קדוש כו'

que dans le niveau du rayonnement seulement, auquel peuvent s'élever la compréhension et l'intellect de l'âme; tandis que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en Elle-même, n'est pas saisissable, car Il est saint, etc.

Ce que l'âme peut saisir n'est que le rayonnement; la Lumière infinie telle qu'Elle est en Elle-même ne peut absolument pas être saisie, car Elle est «sainte», c'est-à-dire entièrement séparée.

אלא הוא ית' מקור החיים ומקור התענוגים כ"ו ושם הוא ביטול השגת הנבראים וביטול הנשמות ויחודן במאצילן ב"ה למעלה מכדי כח השגתן וכמ"ש אז תתענג על²⁹ ה'.

Mais Lui, béni soit-Il, est la Source de la vie et la Source des délices, etc. Là se trouvent l'annulation de la compréhension des êtres créés, ainsi que l'annulation de soi (bitoul) des âmes et leur union avec leur Émanateur, béni soit-Il, au-delà de la mesure de leur capacité de compréhension, comme il est écrit: «Alors tu te délecteras auprès de Havaya.»

Au niveau de D.ieu Lui-même, Source de la vie et du plaisir, la compréhension cède la place au bitoul: l'âme est absorbée et unie à sa source, au-delà de tout ce qu'elle peut comprendre. La promesse d'Isaïe, «Alors tu te délecteras auprès de Havaya», est interprétée comme un délice au-dessus du Nom Havaya.

על ה' דוקא כמ"ש בזהר (ויחי דרי"ט ע"א)³⁰ דהיינו למעלה מבחינת שם הוי' שאינו אלא זיו כו'.

«Auprès de Havaya» précisément, comme il est écrit dans le Zohar (Vayechi, p. 219a); c'est-à-dire au-dessus du niveau du Nom Havaya, qui n'est que rayonnement, etc.

Le mot «auprès» (al) est souligné, conformément au Zohar : le délice se situe au-dessus du Nom Havaya, qui n'est que rayonnement. C'est une récompense supérieure au «rayonnement de la Chekhina» dont on jouit au Gan Eden.

והגילוי להיות זוכים למדרגה זו בבחי' ביטול זה הוא ע"י גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ז הגשמי דוקא בבחינת ביטול ההשגה המתגלה בבחינת תשובה ברעותא דליבא

Et la révélation qui permet de mériter ce niveau, selon ce mode de bitoul, se produit par la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans ce monde matériel précisément, sous la forme de l'annulation de la compréhension, laquelle se révèle dans le mode de la techouva (retour), par le désir du cœur,

Comment atteindre ce niveau ? Uniquement par une révélation de la Lumière infinie dans ce monde matériel, qui se manifeste sous la forme de la techouva : un désir du cœur qui dépasse la compréhension.

מקרב איש ולב עמוק³¹ וע"ז אמרו רז"ל יפה שעה³² אחת בתשובה ומע"ט³³ וכו' שאין הפ"י תשובה גשמיות מעבירות דהיינו עזיבת החטא בלבד דא"כ מאי שעה אחת.

«du plus profond de l'homme et d'un cœur profond». C'est à ce sujet que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Une heure de techouva et de bonnes actions est préférable», etc. Il ne s'agit pas de la techouva au sens matériel, celle qui consiste à se détourner des fautes, c'est-à-dire simplement à abandonner le péché ; car, dans ce cas, pourquoi dire «une heure» ?

La techouva vient des profondeurs du cœur (Psaumes 64). La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que tout le Monde futur ; le Rabbi Chnéour Zalman soutient qu'il ne peut s'agir du simple abandon du péché, car cela n'a aucun rapport avec la mention d'«une heure».

אלא תשובה ומעשים טובים דהיינו שלהיות המעשים טובים ומאירים באור ה' א"ס ב"ה צריך להיות בחי' תשובה

Mais «techouva et bonnes actions» signifie que, pour que les actions soient bonnes et resplendissent de la lumière de D.ieu, la Lumière infinie, béni soit-Il, il faut le niveau de la techouva

La techouva désigne ici ce qui fait resplendir les bonnes actions elles-mêmes de la Lumière infinie. Sans elle, les actions ne porteraient pas cette lumière.

(וכמ"ש סד"ה יונתי בחגוי) ³⁴ שהוא להשיב את הנפש למקורה ושרשה ולדבקה בו באור א"ס ב"ה ממש

(comme il est écrit à la fin du discours commençant par «Yonati be'hagvei»); il s'agit de ramener l'âme à sa source et à sa racine, et de la faire adhérer à Lui, à la Lumière infinie, béni soit-Il, véritablement.

Dans son sens le plus profond, la techouva consiste à ramener l'âme à sa source et à la faire adhérer à la Lumière infinie elle-même. Le texte renvoie à un discours sur le Chir Hachirim qui développe cette idée.

כי תשובה קדמה לעולם ³⁵ עולם הוא הנמשך משם הוי שאינו אלא זיו כוי ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד ³⁶ והתשובה הוא למעלה מבחינת זיו

Car la techouva a précédé le monde. Le «monde» est ce qui découle du Nom Havaya, qui n'est que rayonnement, etc. (et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vayar Israël et hayad»); or la techouva est au-dessus du niveau du rayonnement,

Les Sages enseignent que la techouva a été créée avant le monde. Le Rabbi Chnéour Zalman comprend ici le «monde» comme tout ce qui découle du Nom Havaya, qui n'est que rayonnement; la techouva le précède donc et se situe au-dessus de ce rayonnement.

שהוא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי ³⁷ במשים ועמך לא חפצתי בארץ שלא יחפוץ בגילוי השגה ותענוג שנתפס בנפש המשכלת כפי כח השגתה שזה נקרא על מנת לקבל פרס. ^{38, 39}

car elle est bitoul et inclusion dans la Lumière infinie, béni soit-Il, véritablement. Comme il est écrit: «Qui ai-je dans les cieux? Et avec Toi je ne désire rien sur la terre»: on ne désire pas une révélation de compréhension et de plaisir saisie par l'âme intellectuelle selon sa capacité de compréhension, car cela s'appelle [servir] «afin de recevoir une récompense (peras)».

La techouva est une absorption complète en D.ieu, comme dans le psaume: «Qui ai-je dans les cieux? Avec Toi, je ne désire rien sur la terre.» Désirer le plaisir d'une compréhension spirituelle serait servir «afin de recevoir une récompense», ce que la Michna met en garde de ne pas faire.

פרס הוא דבר הפרוס ונבדל דהיינו בחי' זיו הנבדל ונחשב לדבר בפני עצמו לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה שאין ערוך עליו כוי אלא צור לכבי. ⁴⁰

Peras désigne quelque chose de découpé et de séparé; c'est-à-dire le niveau du rayonnement, qui est séparé et considéré comme une entité en soi par rapport à l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, à laquelle rien n'est comparable, etc. Mais plutôt: «le Roc de mon cœur».

Jeu de mots: peras (récompense) est apparenté à parous, «une part découpée»; le rayonnement n'est qu'une fraction séparée de l'essence de D.ieu. L'âme recherche plutôt «le Roc de mon cœur», expression qui suit dans le psaume.

צור מלשון מחיצה ומסך מבדיל המבדיל ומעלים את האור וגילוי הזיו שאין בו גילוי ההשגה

Tsour («roc») vient d'un terme désignant une cloison et un écran séparateur, qui sépare et dissimule la lumière et la révélation du rayonnement, de sorte qu'il n'y a en lui aucune révélation de la compréhension ;

Tsour, «roc», est interprété comme une barrière qui dissimule la lumière et son rayonnement, de sorte que rien n'est compris. Cela indique ce qui se trouve au-delà de la révélation.

אלא הוא בבחי' ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שעליו נאמר ישת חשך סתרו⁴¹ ולפניו כחשיכה כאורה⁴² רוחניות וגמשיות שוין השוה ומשוה קטן וגדול⁴³ כו'

mais il est dans le mode du bitoul et de l'inclusion dans la Lumière infinie, béni soit-Il, véritablement, dont il est dit : «Il fit des ténèbres Sa retraite», et : «Devant Lui, les ténèbres sont comme la lumière» ; le spirituel et le matériel sont égaux ; «Il égalise et rend égaux le petit et le grand», etc.

Derrière cette barrière se trouve l'essence de D.ieu, dont il est dit qu'Il fit des ténèbres Sa retraite et que ténèbres et lumière sont identiques pour Lui. Là, le spirituel et le matériel sont égaux, comme le dit le piyout des fêtes solennelles : Il rend le petit et le grand semblables.

וחלקי אלהים לעולם הוא אור א"ס ב"ה בעצמו שרש ומקור שם הוי' כי שם⁴⁴ הוי' במקורו נחשב כבחי' אלהים לגבי עצמותו ומהותו ית' כמ"ש בד"ה שובה ישראל כו'

«Et ma part est Elokim pour toujours» : cela désigne la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, la racine et la source du Nom Havaya ; car le Nom Havaya, dans sa source, est considéré comme le niveau d'Elokim par rapport à Son essence et à Son être, béni soit-Il, comme il est écrit dans le discours commençant par «Chouva Israël», etc.

«Ma part est Elokim pour toujours» désigne la Lumière infinie elle-même, racine du Nom Havaya. Par rapport à l'essence même de D.ieu, même Havaya est semblable à Elokim, un Nom qui dissimule et limite.

(ועד"ז יש לפרש ג"כ מ"ש ושמתוך בנקרת הצור⁴⁵ כו' כי לפי שהיה צ"ל המשכת י"ג מדה"ר שהן בחי' לפני הוי' ע"כ הוא ע"י בחי' צור שהוא מחיצה ומסך כו' מבחינת ישת חשך סתרו. ועי' בזהר)

(On peut également expliquer ainsi ce qui est écrit : «Je te placerai dans la fente du roc», etc. : puisqu'il devait y avoir une effusion des Treize Attributs de Miséricorde, qui sont le niveau de «devant Havaya», celle-ci devait donc se faire par le niveau du «roc», qui est une cloison et un écran, etc., issu du niveau de «Il fit des ténèbres Sa retraite». Voir le Zohar)

Application entre parenthèses : Moché fut placé dans «la fente du roc» lors de la révélation des Treize Attributs de Miséricorde. Comme ceux-ci viennent de «devant Havaya», niveau supérieur au Nom, ils devaient passer par un «roc» dissimulateur, relevant du niveau de «Il fit des ténèbres Sa retraite».

(בשלח דנ"ז ע"א) גבי כי תבאו לראות פני⁴⁶ כו'. מאי לראות. אלא כל אינון אנפין דמלכא טמירין בעמקא באתר

(Beshalach, p. 57a) à propos de «Lorsque vous venez voir Ma face», etc.: «Que signifie "voir"? Mais toutes ces faces du Roi sont cachées dans les profondeurs, dans un lieu

Le Zohar, à propos de «Lorsque vous venez voir Ma face», explique que les «faces» du Roi sont cachées dans les profondeurs. Cela étaye l'idée que la révélation la plus élevée a sa racine dans la dissimulation.

חשוכא דכתיב ישת חשך סתרו אך המק"מ שם פי' בענין אחר ועמ"ש עוד מענין ושמתיך בנקרת הצור סד"ה כי ביום הזה יכפר בפי אחרי ע"ש.

de ténèbres, comme il est écrit: "Il fit des ténèbres Sa retraite." » Toutefois, le Mikdash Melekh y donne une autre explication. Voir aussi ce qui est écrit plus loin sur «Je te placerai dans la fente du roc», à la fin du discours commençant par «Ki vayom hazeh ye'haper», dans la paracha d'A'harei; voir là-bas.

Le Zohar relie cela à «Il fit des ténèbres Sa retraite». Le Rabbi Chnéour Zalman note que le commentaire Mikdash Melekh comprend autrement le passage du Zohar et renvoie à un autre discours sur la fente du roc.

ועמ"ש מענין תשובה קדמה לעולם בד"ה האזינו השמים שזהו ענין עד יעבור עמך⁴⁷ הוי' ושע"ז נאמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה⁴⁸ ע"ש באריכות והיינו כמ"ש כאן בפי' וחלקי אלקים לעולם.

Voir aussi ce qui est écrit sur «la techouva a précédé le monde» dans le discours commençant par «Haazinu hashamayim»: cela correspond à «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya», et c'est à ce sujet qu'il est dit: «L'esprit retournera à Elokim qui l'a donné»; voir là-bas longuement. Cela correspond à ce qui est écrit ici dans l'explication de «et ma part est Elokim pour toujours».

Un autre discours relie «la techouva a précédé le monde» au Cantique de la mer («jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya») et au verset où l'esprit retourne «à Elokim qui l'a donné». Cela correspond à l'interprétation donnée ici de «ma part est Elokim pour toujours», comme désignant l'essence au-delà de Havaya.

ועי' בפי' הרמ"ז בזהר (בראשית דף ד' סע"ב)⁴⁹ בענין עין לא ראתה אלקי' זולתך.⁵⁰ ועמ"ש עוד מענין תשובה קדמה לעולם בד"ה

Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar (Bereshis, p. 4b, en bas) à propos de «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi». Voir aussi ce qui est écrit plus loin sur «la techouva a précédé le monde» dans le discours commençant par

Autres références: le commentaire du Ramaz sur le Zohar à propos de «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi», verset concernant la récompense cachée, au-delà de toute perception, ainsi qu'un autre discours sur la techouva qui a précédé le monde.

להבין פי' הפסוק מי אל כמוך⁵¹ וכללות ישראל זוכים לבחי' תשובה זו ביום הכפורים שאז בנעילה אומרים הויה הוא האלקים ע"י

« Pour comprendre le sens du verset “Qui est un D.ieu comme Toi ?” » Et l'ensemble du peuple d'Israël mérite ce niveau de techouva à Yom Kippour, lorsque, à Neïla, nous disons: « Havaya, c'est Elokim », par

Le peuple juif tout entier atteint cette techouva à Yom Kippour. À la fin de Neïla, il proclame: « Havaya, c'est Elokim », exprimant que Havaya lui-même est inclus dans l'essence qui le dépasse.

כי לפני⁵² הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כו' וע"י זה זוכים להיות אז תתענג על הוי' על דוקא:^{53, 54}

« devant Havaya vous serez purifiés »: au-dessus du niveau de Havaya, etc. Par cela, ils méritent alors « tu te délecteras auprès de Havaya »: « auprès » précisément.

Le verset de Yom Kippour dit: « Devant Havaya vous serez purifiés »; la purification vient d'un niveau supérieur à Havaya. Israël atteint ainsi le délice « auprès de Havaya » promis par Isaïe.

SECTION 4 • 19-10

Le père et la mère: les deux Torah

9 ג והנה בכח תשובה זו נמשך בשמיני עצרת להיות שמחת תורה. והענין כי הנה תורה היא בכללותה ב' תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה.

3. Or, par la force de cette techouva, se produit à Chemini Atséret une effusion [qui rend possible] Sim'hat Torah. Voici l'explication: la Torah, dans son ensemble, comporte deux Torah: la Torah écrite et la Torah orale.

La section 3 relie la techouva de Yom Kippour à la fête: c'est sa force qui rend possible Sim'hat Torah à Chemini Atséret. Pour l'expliquer, le Rabbi Chnéour Zalman part du fait que la Torah comprend deux parties, la Torah écrite et la Torah orale.

והנה כתיב שמע בני מוסר אביך⁵⁵ זו תורה שבכתב ואל תטוש תורת אמך זו תורה שבעל פה.

Or, il est écrit: « Écoute, mon fils, l'instruction de ton père »: c'est la Torah écrite; « et ne délaisse pas l'enseignement de ta mère »: c'est la Torah orale.

Les Proverbes parlent de « l'instruction de ton père » et de « l'enseignement de ta mère »; les Sages les interprètent comme désignant la Torah écrite et la Torah orale. Cela introduit une analogie paternelle et maternelle pour les deux Torah.

תורה שבכתב היא בחי' אב שהיא על דרך משל כמו האב אל הבן שהגם שמוח הבן נמשך ממוח האב עצמו על כל זה הרי עיקר גידולו ע"י שהייתו תשעה חדשים בעיבור בבטן אם ויניקתו מחלב האם

La Torah écrite est le niveau du père. Par analogie, elle est au fils ce qu'est un père : bien que le cerveau du fils provienne du cerveau du père lui-même, c'est néanmoins principalement par les neuf mois qu'il passe en gestation dans le ventre de sa mère et par l'allaitement au lait maternel qu'il grandit.

L'analogie est la suivante : l'esprit de l'enfant vient de son père, mais l'enfant grandit véritablement dans le ventre de sa mère pendant neuf mois, puis est allaité par elle. Le père est l'origine ; la mère est le lieu où s'accomplit le développement.

והרי גידול הבן הוא בהתכללות והתאחדות האם עמו ממש והאב אינו אלא שרש ומקור להתהוותו וכל גדילתו הוא בריחוק מקום מן האב.

La croissance du fils se fait donc dans l'inclusion et l'union réelles avec sa mère, tandis que le père n'est que la racine et la source de son apparition ; toute sa croissance se déroule loin de son père.

Ainsi, la mère est intimement unie à la croissance de l'enfant, tandis que le père demeure une source lointaine. Le paragraphe suivant applique cela aux deux Torah.

10 וכך התורה שבכתב היא שרש ומקור לכל ההלכות שבתורה שבעל פה. ומ"מ כל עיקר ההלכות מבוארות יפה בתורה שבעל פה דייקא ובה הן כלולות

De même, la Torah écrite est la racine et la source de toutes les lois de la Torah orale. Néanmoins, les principaux points de toutes les lois sont expliqués clairement dans la Torah orale précisément, et c'est en elle qu'ils sont inclus

L'analogie est appliquée : la Torah écrite est le «père», la source de chaque loi de la Torah orale. Pourtant, les lois ne sont exposées et développées que dans la Torah orale.

ונגדלות ממש משא"כ בתורה שבכתב הן נרמזות ברמז בעלמא ביתור אות או תיבה ומזה נעשה מסכת שלימה בתורה שבעל פה בביאור כל פרטי ההלכות ודקדוקיהן

et qu'ils grandissent véritablement. En revanche, dans la Torah écrite, ils ne sont indiqués que par une simple allusion, par une lettre ou un mot supplémentaire ; de cette allusion est élaboré tout un traité de Torah orale, exposant tous les détails des lois et leurs précisions.

Dans la Torah écrite, une loi peut n'être suggérée que par une lettre ou un mot supplémentaire, tandis que la Torah orale développe toute une guemara à partir de cette allusion et en dégage chaque détail. Ce développement a lieu dans la «mère».

והרי התורה שבעל פה היא בחי' אם שבה הן כלולות כל ההלכות ויונקים ממנה בקירוב מקום ממש משא"כ התורה שבכתב היא בחי' אב שממשיך בבחי' ריחוק ברמז כו' לפי שהיא בחי' חכמה דאורייתא מחכמה נפקת.⁵⁶

La Torah orale est donc le niveau de la mère, en qui toutes les lois sont incluses et auprès de qui elles têtent, dans une réelle proximité; tandis que la Torah écrite est le niveau du père, qui les fait surgir dans l'éloignement, par allusion, etc., car elle est le niveau de 'Hokhma (sagesse): «La Torah procède de 'Hokhma.»

La Torah orale est donc la «mère» qui garde les lois près d'elle, comme une mère allaite son enfant, tandis que la Torah écrite est le «père» lointain, qui ne donne que des allusions. Cela tient au fait que la Torah écrite a sa racine dans 'Hokhma, la Séfira de la sagesse, dont, dit le Zohar, procède la Torah.

וכתיב אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני⁵⁷ שמאירה בבחי' ריחוק [וכמ"ש בזהר פ' שמות (ד"כ סע"א)]⁵⁸

Il est écrit: «J'ai dit: "Je deviendrai sage", mais cela est loin de moi»: car elle brille dans le mode de l'éloignement. (Comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Shemos (p. 12a, en bas),

Les paroles du roi Salomon, «J'ai dit: je deviendrai sage, mais cela est loin de moi», montrent que 'Hokhma brille «de loin». Une longue parenthèse de références au Zohar commence ici.

ע"פ ותתצב אחותו מרחוק⁵⁹ וע"פ מרחוק ה' נראה לי ובפ' בראשית (תחלת דף⁶⁰ ו') ובמק"מ (שם ושם) ובפ' וירא (דק"כ ע"א) וס"פ תרומה (דקכ"ה סע"ב) ובפ' ויקרא (ד"כ סע"ב).⁶¹

à propos de «Sa sœur se tint à distance», et de «De loin, D.ieu m'est apparu»; ainsi que dans Parshas Bereshis (début de la p. 6), et dans le Mikdash Melekh (aux deux endroits cités); et dans Parshas Vayeira (p. 120a), à la fin de Parshas Terumah (p. 125b, en bas), et dans Parshas Vayikra (p. 20b, en bas).

Les références se poursuivent: des passages du Zohar sur des versets évoquant une vision «de loin» (Miriam qui veille sur le jeune Moché, et «De loin, D.ieu m'est apparu» de Jérémie), ainsi que d'autres passages du Zohar et le commentaire Mikdash Melekh.

ועוד נרשם מזה לעיל בד"ה היום הזה בפ' תבא. וע' בר"מ פ' פנחס (דרכ"ג ע"א)⁶² ע"פ זה דאמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.

Cela est également indiqué plus haut, dans le discours commençant par «Hayom hazeh», dans Parshas Tavo. Voir aussi le Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (p. 223a), à propos de ce verset: «J'ai dit: "Je deviendrai sage", mais cela est loin de moi.»

Autres références: un discours antérieur de Likkutei Torah (Parshas Ki Savo) et le Raaya Mehemna, une section du Zohar, à propos du même verset de Kohelet.

ובפי תולדות (דק"ה ע"א)⁶³ ובפי יחי דרכ"ה סע"ב] מה שאין כן תורה שבעל פה היא בחינת בינה רחובות הנהר⁶⁴ כו'.

Et dans Parshas Toldos (p. 135a), ainsi que dans Parshas Vayechi, p. 225b, en bas.) La Torah orale, en revanche, est le niveau de Bina (compréhension), «les vastes étendues du fleuve», etc.

Après les dernières références au Zohar, le contraste est formulé : la Torah orale correspond à Bina, la Séfira de la compréhension, appelée en Kabbala «les vastes étendues du fleuve», car le point de 'Hokhma s'y déploie et s'y élargit.

וביאר ענין זה בעבודת ה' שכמו שיש ב' בחינות אלו בתורה כך הם בעבודה. הנה בינה ליבא⁶⁵

Et voici l'explication de cela dans le service de D.ieu : de même que ces deux niveaux existent dans la Torah, ils existent aussi dans le service [divin]. Or, «Bina est le cœur»,

Les deux modes de 'Hokhma et de Bina existent non seulement dans la Torah, mais aussi dans le service de D.ieu. «Bina est le cœur» (selon les Tikkunei Zohar) : la compréhension engendre le sentiment.

דהיינו להלהיב ולהלהיט את הלב ע"י התרחבות הדעת וההתבוננות בשם הוי' צמצום והתפשטות והמשכה כו'.

c'est-à-dire qu'elle enflamme et embrase le cœur par l'élargissement de l'esprit et la méditation sur le Nom Havaya : tsimtsoum, expansion et effusion, etc.,

Dans le service divin, Bina consiste à méditer profondément sur la manière dont le Nom Havaya crée par contraction, expansion et effusion de lumière, jusqu'à ce que le cœur s'embrase.

ואיך הוא משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול וישתבח שמך לעד מלכנו כו' שע"ז אם הבנים et combien Son grand Nom est loué et glorifié à jamais : «Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi», etc. ; par cela, «la mère des enfants

On médite aussi sur la grandeur et les louanges du Nom de D.ieu, comme dans la prière de Yichtaba'h. Cela réalise le verset : «La mère des enfants est joyeuse.»

שמחה⁶⁶ להיות בכח"י אם היולדת את הבנים הם אהבה ויראה והשמחה היא הגדלת בתוספת וריבוי שתהיינה בשמחה ובטוב לבב⁶⁷ כו' כמ"ש בד"ה וארא אל אברהם.

est joyeuse» : elle est le niveau d'une mère qui met au monde ses enfants, lesquels sont l'amour et la crainte ; et sa joie est leur croissance, leur augmentation et leur abondance, afin qu'ils soient dans la joie et la bonne humeur, etc., comme il est écrit dans le discours commençant par «Vaéra el Avraham».

Bina est la «mère» et ses «enfants» sont l'amour et la crainte de D.ieu, engendrés par la méditation ; sa «joie» est leur croissance, afin que l'on serve D.ieu avec joie et le cœur content. Un autre discours explique cette idée.

SECTION 5 • 111

Ayin devient ani : Sim'hat Torah

11 והנה הגדלת התלהבות והתלהטות הלב הוא ע"י התפלה בהתרחבות הדעת וההתבוננות כפי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה שהיא כלולה ומתאחדת ממש בהשגה זו שהיא נתפסת ממש תוך לבו להוליד ממנה אהבה ויראה כו'.

Or, l'intensification de l'ardeur et de l'embrasement du cœur se fait par la prière, grâce à l'élargissement de l'esprit et à la méditation, dans la mesure où l'âme peut supporter cette compréhension ; car elle est véritablement incluse et unie à cette compréhension, qui est réellement saisie dans son cœur, afin d'en faire naître l'amour et la crainte, etc.

L'épanouissement de l'amour et de la crainte vient par la prière et une méditation approfondie, dans la mesure où l'âme peut comprendre. La compréhension devient une avec la personne et s'installe dans son cœur, où elle « engendre » l'amour et la crainte : c'est le mode de Bina.

אבל בחינת חכמה היא בחינת כח מ"ה דהיינו להיות ונחנו מ"ה⁶⁸ שהוא ביטול ההשגה הנה על זה נאמר והחכמה מאין⁶⁹ תמצא מבח ינת עין

Mais le niveau de 'Hokhma est le niveau de koach mah (« la puissance du "quoi" »), c'est-à-dire d'être dans le mode de « que sommes-nous ? », qui est l'annulation de la compréhension. À son sujet, il est dit : « Et 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant) » : du niveau de ayin,

'Hokhma est différente. La Kabbala comprend 'Hokhma comme koach mah, « la puissance du "quoi" », à l'image du « que sommes-nous ? » de Moché et Aharon : une ouverture de soi au-delà de la compréhension. Job dit ainsi que 'Hokhma vient de ayin, du néant.

דהיינו מבחי גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה⁷⁰ כי מחמת שהוא אינו מושג והוא קדוש ומובדל כו'

c'est-à-dire du niveau de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, véritablement, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; puisqu'Il n'est pas saisissable et qu'Il est saint et séparé, etc.,

Ici, ayin ne signifie pas le vide, mais la Lumière infinie elle-même, qu'aucune pensée ne peut saisir. Elle est insaisissable et entièrement au-delà.

והוא מקור החיים ומקור התענוגים לכך אליו תכסוף ותכלה אליו הנפש לבטל במציאות ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי⁷¹ נותן שבי בחי' אלו דחוי"ב נקי תרין רעין ונקי נקודה בהיכליה וע"ש)

et Il est la Source de la vie et la Source des délices; c'est pourquoi l'âme aspire à Lui et languit après Lui, afin de s'annuler réellement dans l'existence. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Re'eh anochi noten»: ces deux niveaux de 'Hokhma et de Bina sont appelés «deux compagnons» et «le point dans son palais»; voir là-bas.)

Il est pourtant la source de toute vie et de tout plaisir; l'âme aspire donc à Lui et «languit» après Lui, désirant dissoudre sa propre existence en D.ieu. Le texte renvoie à un discours qui appelle 'Hokhma et Bina «deux compagnons».

והנה על ידי התשובה שביום הכפורים שהוא בחינת לפני הוי" כו' הרי עולות ומקתשרות נשמות ישראל במקורן ושרשן למעלה ומתאחדות במאצילן ב"ה בבחי' עיבור כעובר בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת⁷² כו'

Or, par la techouva de Yom Kippour, qui est le niveau de «devant Havaya», etc., les âmes d'Israël s'élèvent et se lient à leur source et à leur racine d'en haut, et s'unissent à leur Émanateur, béni soit-Il, dans le mode de la gestation, comme un fœtus dans le ventre de sa mère, qui se nourrit de ce que mange sa mère, etc.

La techouva de Yom Kippour, qui atteint le niveau de «devant Havaya», élève les âmes vers leur source, où elles s'unissent à D.ieu comme un fœtus dans le ventre maternel. Le Talmud enseigne que le fœtus se nourrit de ce que mange sa mère: il dépend entièrement d'elle, sans existence séparée.

(ע' בפע"ח שער יוהכ"פ רפ"ג ממקום שהבינה עצמה כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשת⁷³ בתוך בניי בענין הקדוש הראשון ובביאור ע"פ שימני כחותם⁷⁴ מענין בחינת עיבור שהוא בחינת ביטול בתכלית ועי"ז נמשך אח"כ המשכה עליונה מאד כו' ע"ש)

(Voir Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim, début du chap. 3: «du lieu où Bina elle-même...», etc. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication de «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», à propos du premier «Kadoch», et dans l'explication de «Place-moi comme un sceau», au sujet du niveau de gestation, qui est le bitoul absolu; par cela se produit ensuite une effusion très élevée, etc. Voir là-bas.)

Références entre parenthèses: le Pri Etz Chaim de l'Arizal sur Yom Kippour et d'autres discours sur le premier «Kadoch» et sur «Place-moi comme un sceau». Ils expliquent que cet état de gestation est un bitoul total et qu'il attire ensuite une lumière très élevée.

ועיי זה יש להם כח זה להמשיך בחינת חכמה ובחינת אין בבחי גילוי להיות בחי אני שיהי בחי אב מאיר בקירוב מקום בבחי גילוי כמו בחי אם.

Par cela, ils ont le pouvoir de faire descendre le niveau de 'Hokhma et le niveau de ayin dans la révélation, de sorte qu'il y ait le niveau de ani («Je») : le niveau du père peut alors briller de près, dans la révélation, comme le niveau de la mère.

De ce bitoul vient la capacité de révéler ouvertement 'Hokhma et ayin : ayin («néant») devient ani («Je»), les mêmes lettres étant réordonnées. Le «père» lointain brille alors de près, comme la «mère».

ועמשי"ל ע"פ בן חכם^{75, 76} ישמח אב^{77, 78} וזהו שכתוב אני היום ילדתיך⁷⁹ ולא הולדתך דהיינו להיות גילוי אני מבחינת אין בבחינת אם היולדת ולא בבחי אב המוליד

Voir ce qui est écrit plus haut sur «Un fils sage réjouit son père». C'est le sens de ce qui est écrit : «Aujourd'hui, Je t'ai fait naître», et non «Je t'ai engendré» : il s'agit de la révélation de ani à partir du niveau de ayin, selon le mode de la mère qui met au monde, et non selon celui du père qui engendre.

Le verset «Aujourd'hui, Je t'ai fait naître» emploie le verbe maternel («faire naître»), et non le verbe paternel («engendrer») : le niveau caché du père se révèle selon le mode proche et révélé de la mère. Le texte renvoie à un discours antérieur sur «Un fils sage réjouit son père».

אלא שהלידה וההתגלות ממש הוא בז' של פסח דכתיב עצרת ל' אלקיך מלמעלה למטה (והוא בחי קריעת ים סוף עיין לקמן) ובשמיני עצרת כתיב עצרת תהיה לכם⁸⁰ ממטה למעלה

Toutefois, la naissance et la révélation véritables ont lieu le septième [jour] de Pessa'h, dont il est dit : «une Atséret pour Havaya, ton D.ieu», d'en haut vers le bas (c'est le niveau de l'ouverture de la mer ; voir plus loin) ; tandis qu'à Chemini Atséret il est écrit : «une Atséret sera pour vous», d'en bas vers le haut.

La «naissance» complète eut lieu le septième jour de Pessa'h, appelé «une Atséret pour Havaya, ton D.ieu», révélation d'en haut, à l'image de l'ouverture de la mer. Chemini Atséret est «une Atséret pour vous» : un mouvement d'en bas vers le haut.

כי עצרת לשון קליטה דהיינו להיות נתפס ונקלט היטב בבחינה זו בבחינת עיבור כעובר בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת וכי ולא ממה שאמו אוכלת בלבד

Car atséret désigne l'absorption : être saisi et bien absorbé dans ce niveau, dans le mode de la gestation, comme un fœtus dans le ventre de sa mère, qui se nourrit de ce que mange sa mère, etc., et pas seulement de ce que mange sa mère,

Ici, «Atséret» signifie absorption, comme dans la conception : la nouvelle lumière est reçue et fermement retenue, comme un fœtus nourri par ce que mange sa mère.

אלא גם ממה שאביו אוכל שתהיה המשכת בחינת אין מושרשת ונקלטת בתוך כנסת ישראל להיותן דבוקות בא"ס ב"ה ממש וזהו ענין שמחת תורה.

mais aussi de ce que mange son père : l'effusion du niveau de ayin s'enracine et s'absorbe dans l'Assemblée d'Israël, afin qu'elle adhère véritablement à l'Eïn Sof, béni soit-Il, Lui-même. Tel est le sens de Sim'hat Torah.

De plus, le fœtus se nourrit aussi « de ce que mange son père » : le niveau de ayin lui-même s'enracine dans le peuple juif, afin qu'il adhère à l'essence même de D.ieu. Tel est le sens profond de Sim'hat Torah.

דהיינו לשמח את התורה בהתחברות ב' הכח"י תורה שבכתב⁸¹ ותורה שבעל פה (עמ"ש לקמן בד"ה תורה צוה) והיינו ע"י התגלות בחינת אין.

C'est-à-dire réjouir la Torah par l'union des deux niveaux, la Torah écrite et la Torah orale (voir ce qui est écrit plus loin dans le discours commençant par « Torah tziva »); cela se fait par la révélation du niveau de ayin.

Sim'hat Torah consiste à réjouir la Torah elle-même en unissant ses deux parties, la Torah écrite (père, 'Hokhma) et la Torah orale (mère, Bina), par la révélation de ayin. Le texte renvoie à un discours ultérieur sur « Torah tziva ».

וכמ"ש אני תורתך שעשעתי⁸² שעשעתי הוא פועל יוצא דהיינו שהוא עושה את התורה להיות שעשועים וכמ"ש ואהיה שעשועים⁸³ וגו'

Comme il est écrit : « J'ai fait de Ta Torah mon délice » (sha'asha'ti); sha'asha'ti est un verbe transitif : il signifie qu'il fait de la Torah un objet de délices, comme il est écrit : « J'étais ses délices », etc.

Le psaume « J'ai fait de Ta Torah mon délice » emploie un verbe transitif : le Juif fait de la Torah un délice. Les Proverbes font dire à la Torah : « J'étais [Son] délice. »

(ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁴ גבי ואהיה שעשועים) והיינו ע"י גילוי אני מאין הוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות חכמה דאורייתא מחכמה⁸⁵ נפקת.⁸⁶

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Va'ehyeh etzlo amon », à propos de « J'étais ses délices ».) Cela se fait par la révélation de ani à partir de ayin, c'est-à-dire par l'effusion de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin que soit révélé le niveau de 'Hokhma, dont il est dit : « La Torah procède de 'Hokhma. »

Après la référence à un autre discours, l'idée est reformulée : ce délice vient de la révélation de ani à partir de ayin, qui fait descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma, source de la Torah.

וזהו מאת ה' היתה זאת⁸⁷ שמבחינת הוי' היא בחינת חכמה כמ"ש הוי' בחכמה יסד⁸⁸ וגו'.

C'est le sens de «De Havaya cela est venu»: le niveau de Havaya est celui de 'Hokhma, comme il est écrit: «Havaya a fondé la terre par 'Hokhma», etc.

Nouvelle interprétation du psaume «De Havaya cela est venu»: «De Havaya» désigne 'Hokhma, puisque «Havaya a fondé la terre par 'Hokhma».

שהוא בחי' אב היתה זאת היא בחינת נוק' בחי' אם היולדת ע"י כי נפלאות היא בעינינו נפלאות הוא בחי' פלא⁸⁹

c'est le niveau du père; «cela» (zos) est le niveau de la Noukva, le niveau de la mère qui met au monde, par «car cela est merveilleux à nos yeux»: «merveilleux» (niflat) est le niveau de la Mer-veille suprême,

Havaya est ici le «père»; «cela» (zos), mot féminin, est Noukva, Mal'hout, la «mère» réceptrice qui met au monde. Cela s'accomplit par «car cela est merveilleux à nos yeux»: la «merveille» est Pele Elyon, la Mer-veille suprême, le niveau de ayin.

עליון בחינת אין היא נעשה בעינינו בבחי' עין רואה וגילוי דהיינו גילוי אני מאין לכך נעשה בחי' חכמה בבחי' אם המאירה בקרירוב מקום:^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103}

le niveau de ayin; elle devient «à nos yeux», dans le mode d'un œil qui voit et de la révélation, c'est-à-dire la révélation de ani à partir de ayin. Ainsi, le niveau de 'Hokhma devient celui d'une mère qui brille de près.

«À nos yeux» signifie que la merveille devient visible, comme si l'œil la voyait: ayin devient ani. Ainsi, 'Hokhma elle-même en vient à briller de près, comme une mère.

SECTION 6 • 112-13

La révélation future et l'ouverture de la mer

12 ד וזהו שכתוב לע"ל כאיש אשר אמו תנחמנו¹⁰⁴ כן אנכי אנחמכם שבזמן הזה היא בחינת אם הבנים שמחה משא"כ לע"ל יהיה גילוי בחינת אנכי כו'.

4. C'est le sens de ce qui est écrit au sujet du Monde futur: «Comme un homme que sa mère console, ainsi Moi (Ano'hi) Je vous consolerais.» Car, à l'époque actuelle, c'est le niveau de «la mère des enfants est joyeuse», tandis que, dans le Monde futur, se révélera le niveau d'Ano'hi, etc.

La section 4 applique cette idée à la rédemption future. Isaïe dit que D.ieu consolera Israël «comme un homme que sa mère console»; aujourd'hui, nous avons la joie de la mère (Bina), mais alors se révélera Ano'hi, «Je», le Soi propre de D.ieu.

(ויש לפרש דאשר אמו תנחמנו היינו תושבע"פ שבה יש לנו השגה משא"כ תשב"כ היא רק רמיזות

(On peut expliquer que «celui que sa mère console» désigne la Torah orale, en laquelle nous avons une compréhension, alors que la Torah écrite ne comporte que des allusions ;

Une longue parenthèse commence : la «mère» qui console est la Torah orale, que nous pouvons comprendre, tandis que la Torah écrite ne propose que des allusions.

וגם שכל פנימית התורה אינו מושג כלל וכלל ולעתיד לבא יהיה כן אנכי אנחמכם שיתגלה פנימית התורה ועמ"ש מזה גבי קי"ס בד"ה לבאר ענין קי"ס¹⁰⁵ שזהו ענין גילוי בחי' עדן שלמעלה מבחי' ונהר יוצא¹⁰⁶ כו'

et aussi que la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah n'est absolument pas saisissable ; mais, dans le Monde futur, «ainsi Moi Je vous consolerais» : la dimension intérieure de la Torah sera révélée. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à propos de l'ouverture de la mer, dans le discours commençant par «Levaer inyan krias Yam Suf» : il s'agit de la révélation du niveau d'Éden, supérieur au niveau de «et un fleuve sortit», etc. ;

La dimension intérieure de la Torah est aujourd'hui tout à fait insaisissable ; dans le futur, elle sera révélée, lorsque D.ieu Lui-même «consolera». Un autre discours relie cela à l'ouverture de la mer et à «Éden», niveau supérieur à «un fleuve qui sort d'Éden pour arroser le jardin».

ע"ש והיינו שבחי' עדן עצמו שע"ז נאמר עין לא ראתה^{107, 108} כו' יהיה מאיר בבחי' קירוב מקום כמו בחי' ונהר יוצא כו'. וזהו ענין ומעין מבית¹⁰⁹ ה' יצא וכמ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות.^{110, 111}

voir là-bas. Autrement dit, le niveau d'Éden lui-même, dont il est dit «Aucun œil n'a vu», etc., brillera dans une proximité semblable à celle du niveau de «et un fleuve sortit», etc. Tel est le sens de : «Une source sortira de la Maison de Havaya», comme il est écrit dans l'explication de «Soixante sont les reines».

Éden lui-même, dont il est dit «Aucun œil n'a vu», brillera à proximité, comme le fleuve brille aujourd'hui. La prophétie de Yoël, «Une source sortira de la Maison de Havaya», décrit cette même révélation future.

ועמ"ש עוד מענין גילוי בחי' עדן בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא¹¹² אם בהרת קדמה¹¹³ כו' ועמ"ש עוד בד"ה כי אברהם לא ידענו^{114, 115} בשם הפע"ח כו' ובענין פורים ויוהכ"פ הוא בחד דרגא.

Voir aussi ce qui est écrit plus loin sur la révélation du niveau d'Éden dans le discours commençant par «Ka mipalgi bemesivta derakia : im baheres kodmah», etc. Voir encore le discours commençant par «Ki Avraham lo yeda'an», qui cite le Pri Etz Chaim, etc., ainsi que ce qui est écrit au sujet de l'égalité de rang de Pourim et de Yom Kippour.

Autres références : le récit du débat dans l'académie céleste, un discours sur «Car Avraham ne nous a pas connus», et un enseignement selon lequel Pourim et Yom Kippour (Yom HaKippourim, lu comme «un jour semblable à Pourim») sont de même rang.

דמזה יובן קצת עוד ענין זה הנזכר כאן שבחיי חכמה נעשה בבחי' אם המאירה בקירוב מקום. ועמ"ש כה"ג גבי משה שהיה כבד פה¹¹⁶ לגבי אורייתא דבע"פ וכבד לשון לגבי תשב"כ^{117, 118} לפי שהיה מבחי' ונחנו מה¹¹⁹ עצמיות ח"ע

On comprendra ainsi un peu mieux ce point mentionné ici : le niveau de 'Hokhma devient celui d'une mère qui brille de près. Voir aussi ce qui est écrit de manière analogue au sujet de Moché, qui avait la bouche pesante par rapport à la Torah orale et la langue pesante par rapport à la Torah écrite, parce qu'il relevait du niveau de «que sommes-nous?», l'essence de la 'Hokhma suprême ;

Ces références aident à comprendre comment 'Hokhma en vient à briller comme une «mère» proche. Moché en est un exemple : son âme venait de la 'Hokhma suprême, de «que sommes-nous?» ; il avait donc la bouche pesante pour la Torah orale et la langue pesante pour la Torah écrite.

אך הקב"ה אמר לו ואנכי אהיה עם פוך¹²⁰ שע"י גילוי בחי' אנכי מי שאנכי עי"ז יומשך בחי' ח"ע להיות מאיר למטה ועמ"ש בד"ה ארוממך הוי'

mais le Saint béni soit-Il lui dit : «Et Moi (Ano'hi) Je serai avec ta bouche» : par la révélation du niveau d'Ano'hi, «Celui que Je suis», le niveau de la 'Hokhma suprême sera attiré vers le bas pour y briller. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Aromimcha Havaya

Dieu répondit : «Moi (Ano'hi) Je serai avec ta bouche» ; la révélation du Soi propre de Dieu ferait descendre la 'Hokhma suprême dans la parole de Moché. D'autres références suivent.

כי דליתני¹²¹ כוי ועמ"ש בפי בהעלותך בענין השליו¹²² גבי היד ה' תקצר כוי ועמ"ש בפי וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה.^{123, 124}

ki dilisani», etc. Voir aussi ce qui est écrit dans Parshas Behaaloscha à propos des cailles, concernant «La main de Havaya est-elle trop courte?», etc. Voir également, dans Parshas Vaéra, à la fin du discours commençant par «Vayedaber Elokim el Moshe»,

Les références se poursuivent : le discours sur «Je t'exalterai, Havaya, car Tu m'as élevé», le récit des cailles dans le désert et la question de Dieu : «La main de Havaya est-elle trop courte?», ainsi qu'un discours dans Parshas Vaéra.

גבי והייתי לכם לאלקים¹²⁵ פי' שבחינת הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבחי' אלקים השורה עליכם וכך היתה כונות יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלקים פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי¹²⁶ בבחינת אלקים.

à propos de «Je serai pour vous Elokim»: cela signifie que le niveau de Havaya seul, Lui-même, sera pour vous le niveau d'Elokim qui repose sur vous. Telle était aussi l'intention de Yaakov dans sa prière: «Havaya sera pour moi Elokim»; c'est-à-dire que Havaya seul, Lui-même, sera pour moi au niveau d'Elokim.

Ce discours explique «Je serai pour vous Elokim» comme signifiant que Havaya Lui-même sera présent sous la forme d'Elokim. Il en va de même de la prière de Yaakov: «Havaya sera pour moi Elokim», le Nom transcendant résidant au sein du Nom limité et révélé.

וזהו ממש כענין הנזכר כאן בפ' מאת הוי' היתה זאת.¹²⁷ ועמ"ש בפ' יתרו סד"ה זכור את יום השבת לקדשו¹²⁸ בענין זכור ושמור בד"א נאמרו¹²⁹ ע"י גילוי בחי' אנכי הוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות כו' ע"ש.

C'est exactement le sujet évoqué ici dans l'explication de «De Havaya cela est venu». Voir aussi, dans Parshas Yitro, à la fin du discours commençant par «Zachor et yom haChabbat lekadcho», à propos de «Souviens-toi» et «Garde», prononcés en une seule parole par la révélation du niveau d'Ano'hi, qui est la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc. Voir là-bas.

Cela correspond à l'interprétation donnée ici de «De Havaya cela est venu»: le niveau supérieur apparaît dans le niveau inférieur. Un discours sur «Souviens-toi» et «Garde», prononcés en une seule parole au Sinai grâce à Anokhi, illustre la même révélation au-delà de l'enchaînement des mondes.

והנה לקרב אל השכל ענין זה שבחי' חכמה יהי' מאיר בקירוב כו' היינו כי חכמה הוא מה שלמעלה מההשגה.

Or, pour rendre cette idée plus accessible à l'intellect — comment le niveau de 'Hokhma peut briller de près, etc. —, il faut comprendre que 'Hokhma est ce qui se trouve au-dessus de la compréhension.

Le Rabbi Chnéour Zalman cherche maintenant à rendre l'idée intuitive: par définition, 'Hokhma est ce qui se trouve au-dessus de la compréhension.

ונקרא שכל הנעלם מכל רעיון ומה שנמשך מזה בבחי' הכנה והשגה זהו רק הארה בעלמא וכמו ברק המבריק מכח השכל לתוך ההשגה משא"כ עצמות מהות כח השכל אינו מושג כלל.

Elle est appelée «l'intellect caché à toute pensée»; ce qui en découle sous forme de compréhension et de conception n'est qu'un simple éclair, comme l'éclair qui jaillit de la puissance intellectuelle vers la compréhension. En revanche, l'essence même de la puissance intellectuelle n'est pas du tout saisissable.

'Hokhma est appelée «l'intellect caché à toute pensée». Ce que nous comprenons d'une idée n'est qu'un éclair, semblable à un éclair jaillissant d'un esprit que nous ne pouvons voir; la puissance intellectuelle elle-même ne peut jamais être saisie.

ועד"ז יובן ג"כ הנמשל למעלה בבחי' חו"ב דאצילות שבחי' חכמה הוא למעלה מכל בחינת השגה כו'. והנה מבואר בפע"ח)

De même, on comprendra l'analogie en haut, dans les niveaux de 'Hokhma et de Bina du Monde d'Atsilout (Émanation): le niveau de 'Hokhma est au-dessus de tout niveau de compréhension, etc. Or, il est expliqué dans Pri Etz Chaim)

Il en va de même en haut, dans les Séfirot d'Atsilout: 'Hokhma dépasse toute compréhension. La longue parenthèse se termine, et un exemple tiré de l'Arizal suit.

(שט"ז פ"א) שהשיג האריז"ל בשעה א' מה שאם היה יושב ודורש שמונים שנה רצופים לא יספיק לבאר זה.

(Shaar 16, chap. 1): l'Arizal saisit en une heure ce qu'il ne lui aurait pas suffi d'expliquer, même s'il avait enseigné sans interruption pendant quatre-vingts ans.

Il est rapporté que l'Arizal pouvait saisir en une heure ce que quatre-vingts années d'enseignement n'auraient pas suffi à expliquer.

ואיך השיג זה בשעה אחת. אלא ענין הוא שהשגתו היה ע"ד בחי' ראייה במהות ועצמיות בחי' חכמה

Comment l'a-t-il saisi en une heure? C'est que sa compréhension relevait du mode de la vision, une vision de l'essence même et de l'être du niveau de 'Hokhma;

Cela n'est possible que parce que sa saisie était comme une vision: il voyait directement l'essence de 'Hokhma, au lieu de la comprendre pas à pas.

אלא שהשגתו היה בהיכלות דיצי רה כידוע ומ"מ עד"ז יובן גם בבחי' חכמה דאצי' מה שהחכמה עצמה ממש מאירה בבחי' קירוב זהו הגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות

mais sa compréhension se situait dans les Palais de Yetsira, comme on le sait. Néanmoins, on comprendra ainsi également le niveau de 'Hokhma d'Atsilout: le fait que 'Hokhma elle-même brille réellement de près constitue une révélation au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout;

L'Arizal vit cela dans les palais de Yetsira, un monde inférieur, mais le principe s'applique à la 'Hokhma d'Atsilout. Pour que 'Hokhma elle-même brille de près et ouvertement, il faut une révélation au-dessus de l'ordre entier des mondes.

דהיינו מה שלמעלה מגדר השגה יהיה ג"כ מאיר בבחי' קירוב כו' וע"ז נאמר לעתיד עין בעין יראו¹³⁰ כו'.¹³¹

c'est-à-dire que ce qui est au-delà des limites de la compréhension brillera lui aussi de près, etc. C'est à ce sujet qu'il est dit du Monde futur: « Ils verront œil à œil », etc.

Ce qui dépasse la compréhension brillera alors de près. Telle est la promesse d'Isaïe pour le futur: « Ils verront œil à œil », par vision directe plutôt que par compréhension.

13 ועד"ז הוא ג"כ ענין קריעת ים סוף שהוא בחי' גילוי האצילות ממש בבריאה כמ"ש במ"א ואצילות הוא בחי' חכמה דרך כלל ובריאה הוא בחי' בינה אם כן קי"ס

Et de même, la traversée de la mer des Joncs relève de la révélation du Monde d'Atsilout (Émanation) lui-même dans [le Monde de] Béria (Création), comme il est écrit ailleurs. Atsilout est, de manière générale, le niveau de 'Hokhma (sagesse), et Béria celui de Bina (compréhension). Ainsi, la traversée de la mer

La traversée de la mer suit le même schéma. Atsilout s'est révélé dans Béria ; Atsilout correspondant généralement à 'Hokhma et Béria à Bina, la traversée fut la lumière de 'Hokhma brillant dans Bina.

היינו שיהיה ים החכמה מאיר בבחי' קירוב ממש כמו הבינה וזהו ענין כי מלאה הארץ דעה את¹³² ה' כמים לים מכסים כו'

signifie que la mer de 'Hokhma brille dans une proximité véritable, comme Bina. C'est là le sens de: « Car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux recouvrent la mer », etc.

'Hokhma est comparée à une mer dont les profondeurs sont cachées. Lors de la traversée, ses profondeurs dissimulées furent dévoilées et brillèrent de près, comme Bina ; il est promis que cela se reproduira dans le futur, lorsque la connaissance de D.ieu remplira la terre « comme les eaux recouvrent la mer ».

ולהיות גילוי זה זהו ע"י בחי' פלא עליון בחי' אין כמ"ש בזהר גבי קי"ס דבעתיקא תליא.

Pour que cette révélation ait lieu, il faut le niveau de la Merveille suprême, le niveau de l'ayin, comme l'écrit le Zohar à propos de la traversée de la mer : « Cela dépend d'Atika. »

Une telle révélation ne peut venir que de la Merveille suprême, le niveau de l'ayin ; le Zohar dit que la traversée de la mer « dépend d'Atika », l'Ancien, le niveau le plus intérieur de Kéter.

וכנזכר לעיל בענין אני היום ילדתיך כו'. ועמ"ש עוד במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב) ע"פ וחסידך ירננו.¹³³

Comme il a été mentionné plus haut au sujet de «Aujourd'hui, Je t'ai engendré», etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du propos du Zohar au début de la paracha Vayétsé (p. 148b), sur «Et Tes fidèles chanteront de joie».

Cela fait écho à «Aujourd'hui, Je t'ai engendré», abordé plus haut. Le texte renvoie également à un passage du Zohar sur le verset «Tes fidèles chanteront».

ולויך ירננו מיבעי ליה כו' ונזכר מזה ג"כ בזהר פ' פנחס (דרמ"ב ע"א) והוא ג"כ שייך קצת לענין הנ"ל: «Il aurait fallu dire: "Et Tes Lévités chanteront de joie"», etc. Cela est également mentionné dans le Zohar, paracha Pin'has (p. 242a), et se rapporte lui aussi, dans une certaine mesure, au sujet évoqué plus haut.

Ce passage du Zohar demande pourquoi le verset dit «Tes fidèles» plutôt que «Tes Lévités». Le texte renvoie aussi à un passage apparenté du Zohar dans Pin'has ; tous deux touchent au même thème.

SECTION 7 • 114

«C'est le jour»: la force de la techouva

14 ה והנה כל זה הוא בכח התשובה שביה"כ לפני הוי' תטהרו. וזהו זה היום עשה¹³⁴ הוי'

5. Or, tout cela procède de la force de la techouva de Yom Kippour: «Devant Havaya, vous serez purifiés.» Et c'est le sens de: «Voici le jour que Havaya a fait»,

La section 5 rattache tout à Yom Kippour: toute la révélation de Chemini Atsérét découle de la techouva exprimée par «Devant Havaya, vous serez purifiés.» Le psaume «Voici le jour que Havaya a fait» sera maintenant lu dans cette perspective.

כי היום הוא ענין התשובה כמו שאמר משיח¹³⁵ לרי יהושע בן לוי כששאלו אימתי קאתי מר ואמר ליה היום דהיינו היום אם בקולו תשמעו.¹³⁶

car «le jour» désigne la techouva, comme le Machia'h le dit à Rabbi Yehochoua ben Lévi, lorsque celui-ci lui demande: «Quand le maître viendra-t-il?» Il lui répond: «Aujourd'hui», c'est-à-dire: «Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix.»

«Le jour» désigne la techouva. Dans le Talmud, le Machia'h dit à Rabbi Yehochoua ben Lévi qu'il viendra «aujourd'hui», et Élie explique: «aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix.» La délivrance dépend du jour du retour.

ופי היום היינו זכרון ליום ראשון¹³⁷ ראשון שלפני ההשתלשלות וכמ"ש במ"ע ביום הראשון גימטריא כתר שהוא נקרא היום שכולו יום כו'

Et le sens de «le jour» est «un souvenir du premier jour»: le premier, qui précède l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Comme il est écrit dans le M.A., «le premier jour» (bayom harichon) a la même valeur numérique que Kéter (la Couronne), qui est appelé «le jour», «[le jour] qui est entièrement jour», etc.

«Le jour» désigne aussi «le souvenir du premier jour» de la prière de Roch Hachana, qui précède toute la descente des mondes. Un ouvrage cité par l'abréviation M.A. note que «le premier jour» a la valeur numérique de Kéter (620), la Couronne au-dessus des Séfirot, appelée «le jour qui est entièrement jour», une lumière pure sans nuit.

(עמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בני¹³⁸ גבי כי גדול יום יזרעאל¹³⁹ ועי' ברע"מ פ' תצא)

(Voyez ce qui est écrit dans l'explication de «Et le nombre des enfants d'Israël sera...», à propos de «Car grand est le jour de Yizréel». Voyez aussi le Raaya Mehemna, paracha Ki Tétsé.)

Références entre parenthèses: un discours sur «grand est le jour de Yizréel», dans Osée, et le Raaya Mehemna, une section du Zohar.

(דרע"ח ע"א) ע"פ ביומו תתן¹⁴⁰ כו' עד היום אם בקולו תשמעו ובפי' הרמ"ז שם ועמ"ש בד"ה

(p. 278a) à propos de «Le jour même, tu lui donneras...», etc., jusqu'à «Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par

Le passage du Raaya Mehemna va de la loi sur le paiement d'un ouvrier «le jour même» jusqu'à «aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix», avec le commentaire du Ramaz. Un autre discours est également cité.

כי תשמע בקול¹⁴¹ בפי ראה דפי בקול היינו מה שמלובש בבחינת הקול כו' ע"ש וזהו שלהיות גילוי בחי' היום שכולו יום הוא ע"י בקולו תשמעו כו'

«Ki tichma bekol», dans la paracha Réé, où il est expliqué que le sens de bekol («à la voix») est ce qui est revêtu dans le niveau de la voix, etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi la révélation du niveau du «jour qui est entièrement jour» se produit par «si vous écoutez Sa voix», etc.,

Ce discours explique qu'écouter «la voix» signifie atteindre ce qui est revêtu en elle. Ainsi, la révélation du «jour qui est entièrement jour» vient de l'écoute de Sa voix.

ע"ד הנ"ל ועמ"ש סד"ה בעצם היום הזה נמול אברהם¹⁴² וזהו ג"כ פי' היום אם היינו ע"ד מ"ש בזהר פי' תרומה (דקס"ג ע"א)

selon ce qui a été dit plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Be'etsem hayom hazé nimol Avraham». Et c'est également le sens de «aujourd'hui, im» : selon ce qui est écrit dans le Zohar, paracha Terouma (p. 163a),

Après une autre référence, un nouvel élément est introduit : dans «aujourd'hui, im (si)», le mot im peut aussi se lire em, «mère». Le Zohar, dans Terouma, traite de ce mot.

בענין אם דהוא בחי' שמאלא אתכליל כימינא כדפי' במק"מ שם דהוא בחי' חו"כ והם המלבישים לבחי' היום וכ"ז נמשך ע"י בקולו תשמעו כו' וענין פי' הלכשה זו מבואר במ"א סד"ה

au sujet de em, qui désigne le niveau de la gauche incluse dans la droite, comme l'explique le Mikdash Melekh à cet endroit : il s'agit du niveau de 'Hokhma et de Bina, lesquelles revêtent le niveau du «jour». Tout cela est attiré par «si vous écoutez Sa voix», etc. L'explication de ce revêtement est exposée ailleurs, à la fin du discours qui commence par

Le Zohar décrit im comme la gauche incluse dans la droite, ce que le commentaire Mikdash Melekh identifie à 'Hokhma et Bina. Celles-ci «revêtent» le niveau du «jour», Kéter, et tout cela est attiré par l'écoute de Sa voix ; un autre discours explique ce revêtement.

להבין מפני מה יו"ט דפסח. והיינו בחי' התשובה שהיא קדמה לעולם ובחי' היום זה עשה הוי'.

«Lehavin mipnei ma Yom Tov dePessa'h». Il s'agit du niveau de la techouva, qui précéda le monde, et du niveau du «jour» : «Voici le jour que Havaya a fait.»

Tout cela relève de la techouva, qui précéda le monde, et du «jour» dont il est dit : «Voici le jour que Havaya a fait.»

(ועמ"ש בד"ה בפ' נסכים כתיב בענין היד הגדולה אשר עשה¹⁴³ הוי' במצרים ע"ש) כי הנה כתיב כל אשר חפץ¹⁴⁴ ה' עשה וגו'.

(Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «BaParachat nesakhim ketiv», à propos de «la grande main que Havaya a exercée en Égypte» ; voyez là-bas.) Car il est écrit : «Tout ce que Havaya désire, Il le fait», etc. :

Après une référence à un discours sur «la grande main», l'Admour Hazaken cite le verset «Tout ce que Havaya désire, Il le fait.» Il le comprend comme le désir de D.ieu, antérieur à la création, qui «fait» et attire le Nom Havaya.

שעשה והמשיך בחי' הוי' בכל ההשתלשלות מבחי' כל אשר חפץ וגו'. והיינו ע"י זה היום דהיינו יום ראשון שלפני ההשתלשלות שהוא ענין התשובה

Il a fait et attiré le niveau de Havaya dans tout l'enchaînement descendant des mondes, à partir du niveau de «tout ce qu'Il désire», etc. Cela se fait par «ce jour», c'est-à-dire le premier jour, qui précède l'hichtalchelout et relève de la techouva,

Le désir de D.ieu, qui se situe au-dessus de tout, a attiré le Nom Havaya dans tous les mondes. Cela s'est accompli par «ce jour», le premier jour précédant toute descente, qui est la racine de la techouva.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹⁴⁵ דייקא שבעוה"ז הגשמי דוקא מאיר אור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות לכן יוכל להיות בחי' תשובה להפך לבו מן ההפך אל ההפך.

car «leur commencement est enfoncé dans leur fin» précisément: c'est précisément dans ce monde matériel que brille la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de l'hichtalchelout. C'est pourquoi la techouva est possible: retourner son cœur d'un extrême à l'extrême opposé.

Comme l'enseigne le Séfer Yetsira, le commencement est enfoncé dans la fin: la Lumière infinie, au-dessus de tous les mondes, brille précisément dans ce monde matériel. C'est pourquoi l'homme peut faire techouva ici seulement, en transformant complètement son cœur.

וכמו ר"א בן דרודיא שקנה עולמו בשעה¹⁴⁶ אחת כו' משא"כ בעוה"ב שכבר נבדל איש על מקומו וכל צדיק יש לו מדור¹⁴⁷ בפני עצמו (ועמ"ש מזה בד"ה צו את בניי¹⁴⁸ כו' את קרבני לחמי)¹⁴⁹

Comme Rabbi Elazar ben Dourdia, qui acquit son monde en une heure, etc. À l'inverse, dans le Monde futur, chacun est déjà établi à sa place, et chaque juste a sa propre demeure. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Tsav et Bnei Yisrael... et korbané la'hmi».)

Rabbi Elazar ben Dourdia, pécheur notoire, fit une techouva si complète qu'il «acquit son monde en une heure». Dans le Monde futur, un tel changement n'est pas possible: chaque âme y a sa place fixe, comme l'explique un autre discours.

וזהו אני היום ילדתיך¹⁵⁰ היום דוקא יכול להיות גילוי אני מאין ונפלאה היא בעינינו¹⁵¹ זה היום דייקא והוא הגורם להיות עשה הוי'

Et c'est le sens de «Aujourd'hui, Je t'ai engendré»: «aujourd'hui» précisément, la révélation de ani à partir de ayin peut avoir lieu. «Cela est merveilleux à nos yeux»: «ce jour» précisément, et c'est lui qui fait qu'«Havaya a fait».

Ainsi, «Aujourd'hui, Je t'ai engendré» signifie que seul «aujourd'hui», dans ce monde, ayin peut devenir ani. «Cela est merveilleux à nos yeux» désigne «ce jour», lequel «fait» Havaya, selon cette lecture du psau-me: «ce jour a fait Havaya».

ולכן נגילה ונשמחה בו (ובזהר נזכר ע"פ בני אתה אני היום ילדתיך בפ' בלק) (דקצ"א ע"ב ודף ר"ג ע"ב)¹⁵² וע"שד ועוד נזכר בפ' משפטים (דצ"ח א' ודק"א א') לענין אחר.

C'est pourquoi «réjouissons-nous et soyons heureux en lui». (Le Zohar le mentionne à propos de «Tu es mon fils, aujourd'hui Je t'ai engendré», dans la paracha Balak) (p. 191b et p. 203b); voyez là-bas. Ce verset est également mentionné dans la paracha Michpatim (p. 98a et p. 101a), à propos d'un autre sujet.

C'est pourquoi «nous nous réjouissons et sommes heureux en lui»: il s'agit de la joie de Sim'hat Torah. Des passages du Zohar sur «Tu es mon fils, aujourd'hui Je t'ai engendré» sont cités.

וע"פ זה היום עשה כוי בפ' אמור (תחלת דף ק"ה)¹⁵³ וע"ש. ופי' בחקתי דף קי"ד ע"ב:^{154, 155}

À propos de «Voici le jour [que Havaya] a fait», etc., dans la paracha Emor (début de la p. 105); voyez là-bas. Et dans la paracha Bé'hokotaï, p. 114b:

Dernières références à des passages du Zohar sur «Voici le jour que Havaya a fait», dans Emor et Bé'hokotaï.

DANS LA AVODA

Ne vous contentez pas du plaisir que procure la compréhension de la divinité, que le maamar qualifie de service «en vue d'une récompense»; recherchez D.ieu Lui-même, comme dans «Qui ai-je au ciel?». On y parvient par une techouva qui vient du fond du cœur, que ce monde seul rend possible: une heure de techouva peut transformer entièrement une personne. Dans la prière quotidienne, la contemplation (Bina) doit faire naître l'amour et la crainte, qui grandissent avec la joie, tandis qu'au-delà se tient l'annulation de soi de Hokhma («que sommes-nous?»). La techouva de Yom Kippour se prolonge alors dans la joie de Sim'hat Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une âme doit-elle oublier ce monde pour entrer au Gan Eden, et que nous apprend cela sur l'écart entre les niveaux?
2. Le maamar dit que le délice du Gan Eden ne réside que dans le «rayonnement». Qu'est-ce qui est supérieur à celui-ci, et pourquoi ne peut-on l'atteindre que dans ce monde?
3. Comment l'analogie du père et de la mère explique-t-elle le rapport entre la Torah écrite et la Torah orale, ainsi qu'entre Hokhma et Bina dans la prière?
4. Que signifie le fait qu'à Chemini Atseret, le fœtus ne mange pas seulement «ce que mange sa mère», mais aussi «ce que mange son père»?
5. Pourquoi Rabbi Elazar ben Durdaya a-t-il pu acquérir son monde en une heure, et pourquoi un tel changement est-il impossible dans le Monde futur?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביום השמיני עצרת

La note indique que ce maamar existe dans la transcription du Rabbi Mitterleer sur Chemini Atseret 5566, en deux versions, imprimées ici avec une explication.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי משמע"צ תקס"ו. ונמצאים כי הנחות א' בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקס. והנחה ח"ב שם בשולי העמוד. ביאור שם ע' תתקפה. ראה הגהות באוה"ת שמע"צ ע' איתתו. איתתח.

2 ותרנגם אונקלוס

Le verset qui ordonne la fête de Chemini Atseret après Souccot. Le maamar fonde tout son argument sur le mot «Atseret» dans ce verset.

Numbers 29:35 ליה"ט:29:35 Numbers

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עה"פ במדבר כט, לה.

3 במקורם ושרשם

La note renvoie à ce passage au sujet des âmes qui se réunissent dans leur source et leur racine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתשעה.

4 זה היום תחלת מעשיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בברכת זכרונות.

5 זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון

Ces mots de la bénédiction des Zikhronot du Moussaf de Roch Hachana sont cités dans le Talmud, qui examine le jour de la création auquel ils se rapportent. Ici, les deux expressions désignent deux niveaux: un commencement à l'intérieur de la création et un «premier jour» qui la précède.

ראש השנה כ"ז א:ט"ו-ט"ז 27a:15-16 Rosh Hashanah

שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינן האידנא יוה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון, כמאן — קרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא יוה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, ויובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ג"ע התחתון שהוא הממוצע בין העולמות הרוחניים ובין עוה"ז הגשמי

La transcription précise que ce Gan Eden ne se trouve pas à la surface de la terre physique, puisqu'il est spirituel, mais qu'il se situe au centre de la ligne médiane appelée équateur, comme l'explique le Ramban dans Shaar HaGemul.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקס בהנחת כ"ק אדה"א נוסף: "(וע"כ לא נמצא ג"ע זה בשטח הארץ הגשמי בכדור הארץ הלו כי הרי הוא בחי הרוחניות ושורה במרכזו קו האמצעי הנק' קו השווה כו' כמבואר בסי הגמול להרמב"ן". וראה בסי הגמול (הוצאת שעוועל) ע' רצה. וראה סה"מ תקע"ז — הנחות ע' פכ. וראה גם באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשפד: "געה"ת הוא פנימי עולם העשי וממוצע בין רוחנית לגשמיות כי דירת אדה"ר היה בגי"ע" ע"ש. בענין קו השווה — ראה ע"ח שער ג פ"א, ונוכר גם לעיל פי' תוריע ח, א.

7 וכמ"ש בזהר

La note précise que la transcription de 5565 explique ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה לזוה"א (ו, א). [כ]. בתקס"ה מבאר הזהר.

8 דכל דיוקנין דלעילא ותתא משתכחין תמן

Dans l'introduction du Zohar, le Gan Eden inférieur est décrit comme un lieu où se trouvent toutes les formes d'en haut et d'en bas. C'est pourquoi il peut servir d'intermédiaire entre les mondes spirituels et le nôtre.

ספר הזהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד 12:92-104 Zohar, Introduction

Il est « puissant en œuvres, de Kabtséel », comme pour dire : « ce grand arbre, si puissant, d'où vient-il, de quel degré émane-t-il ? De Kabtséel » (litt. « rassemblement de D.i.eu »), du degré le plus élevé et le plus caché, où « aucun œil n'a jamais vu, etc. » (Is. 64:3), degré qui contient tout et constitue le foyer de la lumière suprême, d'où tout émane. Cette lumière est le saint et mystérieux sanctuaire (Hekal), où se concentre cette essence divine dont tous les mondes tirent ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 Job décrit les œuvres de D.i.eu comme étant «au-delà de toute recherche» et «au-delà de tout dénombrement». L'Admour Hazaken applique cette expression aux niveaux innombrables de hichtalchelout.

איוב ט:י"ט Job 9:10

עשה גדלות עד-אין חקר ונפלאות עד-אין מספר:

Celui qui accomplit de grandes choses insondables, et des merveilles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

10 יש נהר דינור כו'
 La note renvoie au maamar précédent, où les sources concernant le fleuve de feu ont déjà été indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פג, ד.

11 נהר דינור
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לי הפסוק דניאל (ז, יו"ד). [כ].

12 נהר דינור
 Daniel voit «un fleuve de feu» qui s'écoule de devant D.ieu. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner la limite purificatrice que les âmes franchissent entre ce monde et le Gan Eden.

דניאל ז':10 Daniel

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלהיך וישמשוה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

13 בד"ה ויהי מקץ
 C'est le maamar auquel le texte renvoie pour la comparaison avec les pensées étrangères pendant la prière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לא, א.

14 וכן מגן עדן התחתון לעליון
 Selon la note, ce maamar affirme explicitement que le passage du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur requiert également un fleuve de feu, à un niveau différent.

LA NOTE DE KEHOT

בסי' כוונות מהאריז"ל (סא, א) די קארעץ שעובר דרך נהר דינור, ב' הזהר. ועל בין עוה"ז וגעה"ת לבד הזכיר, ובאמת גם ע"ז צריך נהר דינור רק במדרגה אחר כמ"ש להדיא ד"ה ויהי מקץ הא בתו"א. [כ].

PARAGRAPHE 4

15 הכל ירוממוך סלה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

16 וכל החיים יודוך סלה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

17

סלה בלי הפסק

Le Talmud enseigne que partout où l'Écriture dit «Séla», cela signifie quelque chose qui se poursuit éternellement sans interruption. Ici, l'expression indique que l'ascension de la louange ne s'arrête jamais.

Eruvin 54a:12-13ג"כ-י"ב עירובין נ"ד א:

רבא אמר מהכא: "תאזות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאזות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: קתיב "תאזות לבו נתתה לו". וכתוב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". זכה — תאזות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

18

וכונודע מענין השמיטות והיובלות

Un développement parallèle sur les Shemittot et les Jubilé, auquel la note renvoie.

Song of Songs 3:4ד'ג: שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהביאתיו אליבית אמי ואליה הורתי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ג, ד. ובאוה"ת שה"ש ע' מה. בסה"מ תקס"ה ע' תתקסב בנוסחא שניי "כמ"ש בכתבי האריז"ל שיש בחי' עליות נ' אלפים יובלות עד ש[יגיע] לתכלית העליון אל הארת מלי דא"ס".

19

Le vœu de Yaakov à Beth-El de prélever une dîme. Le texte renvoie au commentaire de ce verset dans la paracha Vayetse.

בראשית כ"ח:22ג"כ

והאזן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשור אעשרנו לך:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שהוא תחלת עולם העשיי . . וכמ"ש . . לעבדה ולשמרה

La seconde transcription donne une explication plus complète: le Gan Eden inférieur est le commencement d'As-siya et l'intermédiaire entre sa dimension spirituelle et sa dimension physique; avant la faute, il était pour Adam ce que notre monde physique est pour nous, et ce n'est qu'après la faute qu'il fut chassé du Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה שם ע' תתקסג בנוסחא שניי מבואר יותר: "פ"י תחלת מעשיך הוא בחי' ג"ע התחתון שהוא תחלת עולם העשיי שהוא הממוצע בין רוחניות לגשמיות דעשיי, שקודם חטא אדה"ר הי' אצלו בחי' ג"ע התחתון

כמו אצלנו עולם העשי הגשמי כמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה כו' רק לאחר שחטא כתיב ויגרשהו מג"ע".

21 ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

D.ieu place Adam dans le Gan Eden pour le travailler et le garder. L'Admour Hazaken en déduit que le Gan Eden inférieur est le lieu auquel l'homme était destiné et le but de sa création.

Genesis 2:15 ט"ו: בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶדְעֵן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

22 בד"ה אוסרי לגפן

Le maamar auquel le texte renvoie au sujet de la différence entre le monde physique actuel et la perfection de l'action au Gan Eden et aux jours du Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"א מו, א.

PARAGRAPHE 5

23 נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

24 נעוץ תחלתו בסופן

Le Sefer Yetsira dit des Séfirot que «leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour expliquer comment le niveau le plus bas se relie à celui qui précède toute descente.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25 שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Le Midrach affirme que D.ieu a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs. C'est une idée fondamentale de la pensée 'Habad sur le but de la création.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: נשא מדרש תנחומא, נשא

... באתי לגני אחותי כלָה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר חנמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו:

מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). וְעֵבֶר עַל צוּיוֹ. אָמַר לָקַח הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ הִייתִי מִתְאַוֶּה שִׁיְהֵא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ לִי בְּעָלְיוֹנִים, וְדָכַר אֶחָד צוּיָתִי אוֹתָךְ וְלֹא שִׁמְרָת אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקְדוֹשׁ ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

26 בנהר דינור

Le fleuve de feu de la vision de Daniel, de nouveau évoqué pour désigner la limite qu'une âme doit franchir en remontant.

Daniel 7:10 י"י: דניאל

בְּהַר דִּינּוּר נָגַד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְפִּין אֶלְפִּין וְשִׁמְשׁוֹנָה וְרַבּוֹ רַבּוֹ קְדְמוֹהִי יְקוּמוֹן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

27 אני הוי' הוא שמי

D.ieu déclare : «Je suis Havaya, tel est Mon Nom.» Le Rabbi Chnéour Zalman souligne que Havaya est un «Nom», un rayonnement et non l'essence.

Isaiah 42:8 ח': ישעיהו מ"ב

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכִבְדִּי לֹא־אֶחָד וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

Description par Rav du Monde futur : les justes sont assis, couronnées sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. Le mot «rayonnement» montre que même le Gan Eden ne saisit qu'un rayon de la lumière de D.ieu.

Berachot 17a:12 ב"ב: ברכות י"ז א

מְרַגְלָא בְּפּוּמִיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזִּיּוֹ הַשְּׁכִינָה, שְׂנֵאֲמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

29

אז תתענג על ה'

La récompense promise pour avoir honoré Chabbat : «A-lors tu te délecteras auprès de Havaya. » «Auprès de » est compris comme au-dessus du Nom Havaya.

Isaiah 58:14 ד"ה: ישיהו

אז תתענג על־Havayah והרפכתיה על־[כַּמְתִּי] (במותי) אֶרְץ והאֲכַלְתִּיהָ נְחֵלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דְּבַר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

30

כמ"ש בוהר (ויחי דרי"ט ע"א)

La note précise que ce passage du Zohar est également cité plus tôt dans Likkutei Torah, Parshas Chukas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' חקת סב, ג.

31

מקרב איש ולב עמוק

«Du plus profond de l'homme et d'un cœur profond.» Ces mots décrivent la profondeur intérieure d'où vient la techouva.

Psalms 64:7 ד"ה: תהילים ס"ד

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִלְבּ עֲמוֹק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

יפה שעה א' בתשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

33

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. C'est la preuve essentielle que le service dans ce monde dépasse le Gan Eden.

Pirkei Avot 4:17 ד"ה: משנה אבות ד'

הוא הִיָּה אומר, יִפֶּה שְׁעָה אַחַת בְּתַשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מְכַל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפֶּה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מְכַל

חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

סד"ה יונתני בחגוי

Là, l'âme prise «dans les fentes du roc» a besoin de techouva et d'une grande compassion pour l'étincelle divine qui est tombée; par la techouva, la Torah devient plus douce et les mitsvot plus belles.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג.

35

תשובה קדמה לעולם

Le Midrach compte la techouva parmi les choses qui ont précédé la création du monde. Ici, le «monde» est identifié à ce qui découle du Nom Havaya.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ה: ראשית רבה א'

... "כסא כבוד מרומם מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגו'" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]" קודם לאותו שכתב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

פסחים נ"ד א' ח' ט"ז 54a:8-9 Pesachim

לֹא קָשִׁיָּא: הָא בָּאוּר דִּידִן, הָא בָּאוּר דְּגִיְהִנָּם. אוּר דִּידִן — בְּמוֹצָאֵי שְׁבִת, אוּר דְּגִיְהִנָּם — בְּעֶרְבַת שְׁבִת. וְאוּר דְּגִיְהִנָּם בְּעֶרְבַת שְׁבִת אֵיבְרִי? וְהָא תַנְיָא: שְׁבַעָה דְּבָרִים נִבְרְאוּ קוֹדָם שְׁנִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוּ הֵן: תוֹרָה, וְתַשׁוּבָה, וְגוֹן עֵדוּן, וְגִיְהִנָּם, וְכִסֵּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מְשִׁיחַ. תוֹרָה, דְּכִתְיִב: "ה' קִנְּנִי רִאשִׁית דְּרַכּוֹ". תַשׁוּבָה, דְּכִתְיִב: "בְּטָרִם הָרִים יִלְדוּ", וְכִתְיִב: "תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד. פסחים נד, א.

36

בד"ה וירא ישראל את ה'יד

La note indique que ce discours traite de la Michna «mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions»,

le même enseignement qu'explique le présent passage.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, א בענין יפה שעה אחת.

37 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

« Qui ai-je dans les cieux ? Avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Dans la techouva, l'âme désire D.ieu Lui-même, non des plaisirs spirituels.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

38 ע"מ לקבל פרס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות פ"א, מ"ג.

39 על מנת לקבל פרס

Antigonos enseigne qu'il ne faut pas être comme des serviteurs qui servent leur maître afin de recevoir une récompense. Le Rabbi Chnéour Zalman applique cela au désir du plaisir de la compréhension spirituelle.

Pirkei Avot 1:3 משנה אבות א:

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תקו כעבדים המשמשים את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשים את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 צור לבבי

« Le Roc de mon cœur et ma part est Elokim pour toujours. » Ces deux expressions sont interprétées comme désignant l'essence de D.ieu au-delà de toute révélation.

Psalms 73:26 ע"ג: כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר-לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

41 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Cela décrit l'essence qui

dépasse toute révélation.

Psalms 18:12 ע"ג: י"ח

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סְתָרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

42 כחשיכה כאורה

« Les ténèbres sont comme la lumière » devant D.ieu. Dans Son essence, dissimulation et révélation, spirituel et matériel, sont identiques.

Psalms 139:12 ע"ג: י"ט

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כְּיוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָּה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

43 הושה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

44 כי שם הוי' במקורו נחשב ככחי אלקים

Commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehillim, cité pour l'idée que le Nom Havaya, dans sa source, est considéré comme Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שה.

45 ושמתיך בנקרת הצור

D.ieu place Moché dans la fente du roc tandis que Sa gloire passe. Le « roc » est compris comme l'écran dissimulateur par lequel la plus haute miséricorde est transmise.

Exodus 33:22 ע"ג: כ"ב

וְהָיָה כַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁכְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד-עָבְרִי:

Et il arrivera, lorsque Ma gloire passera, que Je te placerai dans la fente du rocher et te couvrirai de Ma main jusqu'à ce que Je sois passé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כב.

46 כי תבאו לראות פני

« Lorsque vous venez voir Ma face. » Le Zohar s'en sert pour enseigner que les faces du Roi sont cachées dans les profondeurs.

Isaiah 1:12 ע"ג: א'

כִּי תִבְאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִיִּבְקֶשׁ זֹאת מִיְדָכֶם רִמְסֵי חֲצָרִי:

Quand vous venez vous présenter devant Moi, qui a requis cela de votre main : fouler aux pieds Mes parvis ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 עד יעבור עמך הוי

Extrait du Cantique de la mer. L'autre discours cité le relie à la techouva qui a précédé le monde.

Exodus 15:16 ט"ו:טז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך Havayah עד-יעבר עסיו קניתי:

La terre et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

«L'esprit retournera à Elokim qui l'a donné.» Ici, ces mots décrivent le retour de l'âme vers l'essence au-delà de Havaya.

Ecclesiastes 12:7 ז"ב:ז

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל-הָאָרֶץ וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וע' בפ' הרמ"ז זוהר (בראשית דף ד' סע"ב)

Le passage du Zohar sur «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi», commenté par le Ramaz. Il concerne un niveau de récompense au-delà de toute perception.

Zohar, Introduction 11:64-12:74 ע"ד:ז"ב-ע"ד:ז"א

50 עין לא ראתה אלקי וולתך

«Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi.» Les Sages appliquent ces mots à la récompense cachée du monde futur.

Isaiah 64:3 ג"ד:ג

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחפה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מי אל כמוך

«Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne la faute?» C'est le début du discours cité par le texte sur la techouva.

Micah 7:18 ח"ח:יז

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפָּזֵץ חֹסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne

garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 כי לפני הוי תטהרו

Le verset de Yom Kippour: «Devant Havaya vous serez purifiés.» «Devant» est compris comme le niveau au-dessus de Havaya.

Leviticus 16:30 ל"ז:ל"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 Le Zohar, dans Vayechi, commente «Alors tu te délecteras auprès de Havaya». Le Rabbi Chnéour Zalman le cite pour souligner «auprès de».

Zohar, Vayechi 21:171-23:182 כ"ג:כ"א-כ"ב:כ"א

54 Le Zohar, dans Beshalach, explique que toutes les faces du Roi sont cachées dans les profondeurs, dans un lieu de ténèbres, et cite «Il fit des ténèbres Sa retraite».

Zohar, Beshalach 19:274-286 ט"ז:ט"ז-ט"ז:ט"ז

PARAGRAPHE 9

55 שמע בני מוסר אבך

«Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et ne délaisse pas l'enseignement de ta mère.» Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le père comme la Torah écrite et la mère comme la Torah orale.

Proverbs 1:8 ח'ח:א

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תַּשְׁתַּח תּוֹרַת אִמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

56 דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah procède de 'Hokhma. C'est pourquoi la Torah écrite est le «père», le niveau de 'Hokhma.

Zohar, Mishpatim 19:494-499 ט"ז:ט"ז-ט"ז:ט"ז

57 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Salomon dit que la sagesse lui est demeurée inaccessible. Le Rabbi Chnéour Zalman interprète cela comme le fait que 'Hokhma brille «de loin», et non comme quelque chose que l'on peut saisir.

Ecclesiastes 7:23 ג"ז:כ"ג

כִּלְיָה נִסִּיתִי בְּחֻכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 וכמ"ש בזהר פ' שמות (ד"כ סע"א)

Le Zohar, dans Shemos, sur «de loin», cité pour montrer que 'Hokhma brille à distance.

ספר הזהר, שמות י"ח:קצ"ב-כ"ד:ר"ב 18:192-20:202 Zohar, Shemos

59 ותתצב אחותו מרחוק

Miriam se tenait à distance pour veiller sur le jeune Moché. Le Zohar interprète «à distance» comme un signe de 'Hokhma.

שמות ב"ד:4 Exodus 2:4

ותתצב אחתו מרחק לדעה מהי עשה לו:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ובפ' בראשית (תחלת דף ו')

Autre passage du Zohar cité dans le texte sur le même thème de «loin».

ספר הזהר, הקדמה י"ב:פ"ד-צ"ב 12:84-92 Zohar, Introduction

61 ובפ' ויקרא (ד"כ סע"ב)

Autre passage du Zohar, dans Vayikra, cité sur le même thème.

ספר הזהר, ויקרא מ"ט:ש"ב-51:352 Zohar, Vayikra 49:342-51:352

נ"א:שנ"ב

62 וע' בר"מ פ' פנחס (דרכ"ג ע"א)

Le Raaya Mehemna, dans Pinchas, à propos de «J'ai dit: je deviendrai sage, mais cela est loin de moi».

ספר הזהר, פנחס נ"ז:ש"ח-ס"ז 57:348-60:357 Zohar, Pinchas

63 ובפ' תולדות (דקל"ה ע"א)

Autre passage du Zohar, dans Toldos, cité sur le même thème.

ספר הזהר, תולדות א"ד:ח"ה-1:4 Zohar, Toldot 1:4-8

64 רחובות הנהר

Expression du Zohar, «les vastes étendues du fleuve», pour désigner Bina, où le point de 'Hokhma se déploie. La note Kehot en donne la référence.

ספר הזהר, האדרא רבא מ"ב:ש"ט-45:318 Zohar, Idra Rabba 42:309-45:318

מ"ה:ש"ח

65 בינה ליבא

Dans Pata'h Eliyahou: «Bina est le cœur, et le cœur comprend par elle.» Cette citation fonde l'idée que la méditation embrase le cœur.

תקוני הזהר י"ז א:י"ז-17:19 Tikkunei Zohar 17a:17-19

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מכין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח

אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

66 אם הבנים שמחה

«La mère des enfants est joyeuse.» Bina est la mère, et l'amour et la crainte sont ses enfants.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 בשמחה ובטוב לבב

La Torah demande un service «dans la joie et la bonne humeur». Ici, ces mots décrivent l'épanouissement de l'amour et de la crainte.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

68 ונחנו מה

Moché et Aharon disent: «Que sommes-nous ?» Cette expression traduit un bitoul total, qualité de 'Hokhma.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם אתי כבוד ה' בשמעו אתי לתנתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

69 והחכמה מאין תמצא

«Et la sagesse, d'où [me'ayin] sera-t-elle trouvée ?» La 'Hassidout comprend ces mots comme signifiant que 'Hokhma vient de ayin, du néant.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

70 דלית מחשבה תפיסא ביה

Selon Pata'h Eliyahou, aucune pensée ne peut Le saisir.

Cela décrit le ayin d'où vient 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 71 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:26-28 pour ces mots.

Deuteronomy 11:26-28 כ"ו-כ"ח

דברים י"א-כ"ו ב"ח
ראַה אַנכי נתן לפניכם היום בְּרָכָה וּקְלָלָה: אֲתֵּי-הֵבֶרְכָּה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהִקְלָלָה אֶסְלָא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת ה' אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם:

Voici, je mets aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction : la bénédiction, si vous écoutez les commandements de D.ieu, votre D.ieu, que je vous ordonne aujourd'hui ; et la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de D.ieu, votre D.ieu, mais vous détournez de la voie que je vous ordonne aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez pas connus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת

Le Talmud décrit le fœtus qui se nourrit de ce que mange sa mère. Le Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour illustrer les âmes entièrement absorbées dans leur source à Yom Kippour.

Niddah 30b:18 ב"י ב"ב

דַּרְשׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי: לְמָה הַיֶּלֶד דּוֹמֶה בְּמַעֲיָ אִמּוֹ — לְפָנֶקֶס שְׁמֻקּוֹפֵל, וּמוֹנָח יָדָיו עַל שְׁתֵּי צִדָּעָיו, שְׁתֵּי אֲצִילָיו עַל שְׁתֵּי אֲרָכּוּבוֹתָיו, וּשְׁנֵי עֲקָבָיו עַל שְׁתֵּי עֲגֻבוֹתָיו, וְרֹאשׁוֹ מוֹנָח לוֹ בֵּין בְּרָכָיו, וּפִיו סְתוּם, וְטַבּוּרוֹ פֻּתּוּחַ. וְאוֹכֵל מִמָּה שֶׁאִמּוֹ אוֹכֵלָתָּ, וְשׁוֹתָה מִמָּה שֶׁאִמּוֹ שׁוֹתָה, וְאִינוֹ מוֹצִיא רֵעִי שְׁמָא יִהְיֶה אֵת אִמּוֹ. וְכִיּוֹן שֶׁיֵּצֵא לְאוֹר הָעוֹלָם — נִפְתָּח הַסְּתוּם, וְנִסְתָּם הַפֻּתּוּחַ, שֶׁאֵלְמָלָא כֵּן אִינוֹ יָכוֹל לְחַיּוֹת אֲפִילוֹ שְׂעָה אַחַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

- 73 בביאור ע"פ ונקדשתי

Explication de «Je serai sanctifié» que cite le texte à propos du premier «Kadoch».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור.

- 74 ובביאור ע"פ שימני כחותם

Cette explication parle du «sceau enfoncé» et de la manière dont l'amour d'en bas attire l'amour d'en haut, de sorte que la Lumière infinie revête les dix Séfirot d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מו, ב.

ויעמש"ל ע"פ בן חכם

La note identifie le discours auquel le texte renvoie en disant «plus haut».

LA NOTE DE KEHOT

סד"ה ושאתם הבי'. [כ.], וראה גם לעיל פב, א.

בן חכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי י פסוק טו, ופסוק כ.

בן חכם ישמה אב

«Un fils sage réjouit son père.» Le texte renvoie à un discours antérieur fondé sur ce verset.

Proverbs 10:1 א"י

משלי י שלמה בן חכם ישמח אב וכן כסיל תוגת אמו:

Proverbs de Salomon. Un fils sage réjouit son père ; mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בן חכם ישמה אב

Les mêmes mots apparaissent de nouveau dans les Proverbes, comme le relève la note Kehot.

Proverbs 15:20 ט"ו ב"א

בן חכם ישמח אב וכסיל אדם בוזה אמו:

Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé méprise sa mère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אני היום ילדתיך

«Aujourd'hui, Je t'ai fait naître.» Le verbe de la naissance, acte maternel, montre la révélation du niveau du «père» selon le mode proche de la mère.

Psalms 2:7 ב"י ב"ז

אֶסְפָּרָה אֶל-חֵק Havayah אֶמְרֵ-אֱלִי בְּנִי אֵתָה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ:

Je proclamerai le décret : D.ieu m'a dit : « Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, ז.

עצרת תהיה לכם

Chemini Atsérét est «une Atsérét pour vous», interprétée comme un mouvement d'en bas vers le haut.

Numbers 29:35 ל"ה ט"ז

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תורה שבכתב היא בחיי אב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

כל הענין נמצא גם באגדה"ק סי' כט. תו"א פ, א. יהל אור ע' תשמא.

82 אני תורתך שעשעתי

«J'ai fait de Ta Torah mon délice.» Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le verbe comme transitif: le Juif fait de la Torah un délice.

Psalms 119:70 ע"ט: ע

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

83 ואהיה שעשועים

La Torah dit: «J'étais [Son] délice.» Elle apparaît ainsi comme une source du délice divin.

Proverbs 8:30 ח"ל: מ

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

84 בד"ה ואהיה אצלו אמון

Discours auquel le texte renvoie à propos de «J'étais ses délices».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר.

85 חכמה . . כח מ"ה

Le Zohar comprend 'Hokhma comme koach mah, «la puissance du "quoi"». Cela désigne le niveau du bitoul de soi.

Zohar III, 34a זח"ג לד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הק' ת"ז בתחלתה. שם תס"ה. ובכ"מ.

86 דאורייתא מחכמה נפקת

La Torah procède de 'Hokhma. Faire descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma est ce qui donne son délice à la Torah.

Zohar II, 121a זח"ב קכא,

Zohar III, 81a זח"ג פא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

87 מאת ה' היתה זאת

«De Havaya cela est venu ; c'est merveilleux à nos yeux.» Chaque expression est interprétée comme une étape de la

révélation de 'Hokhma.

Psalms 118:23 ח"כ: ע

מאת ה' היתה זאת היא נפלאת פְּעִינֵינוּ:

C'est l'œuvre de D.ieu ; elle est merveilleuse à nos yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כג. קטע מובא באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתסו.

88 ה' בחכמה יסד

«Havaya a fondé la terre par 'Hokhma.» Ce verset relie le Nom Havaya à 'Hokhma, le «père».

Proverbs 3:19 משי' ג: יט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

89 היא בחי' אב שממשיך בבחי' ריחוק

La seconde transcription ajoute que l'enfant est proche de sa mère et non de son père, qui est éloigné de lui, comme le disent les Sages dans Kiddushin à propos de «Honore ton père et ta mère» et de «Que chacun craigne sa mère et son père».

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תקס"ה שם ס"ע תתקסו בנוסחא שני: "שכל התקרבות הבן הוא אל האם ולא אל האב שהוא מרוחק ממנו (כמארו"ל מסי' קדושין ע"פ כבד את אביו ואת אמו וכתוב א"ש אמו ואביו תראו כו' ע"ש)".

90 בד"ה האזינו השמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל עא, ג.

91 בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סא, א.

92 שאז בנעילה אומרים ה' הוא האלקים . . לפני ה' . . זוכים להיות

אז תתענג

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תקס"ה שם ע' תתקסו בנוסחא שני: "והנה אחר שנתעלו בניי בנעילה דיריב לפני ה' אל מהותו ועצמותו עד ששם נעשה הוי' בחי' אלקים . אזי נעשה אח"כ בחי' התגלות חסדים עליונים מלמעלה למטה בחג הסוכות שהוא בחי' וימינו תחבנני שהוא ההכנה לשי"ע שהוא בחי' שמחת תורה כו"י".

93 שמע בני מוסר אביו

Ces mots citent Proverbs 1:8 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 1:8 משי' א: ח

שְׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיו וְאַל-תִּטַּשׁ תּוֹרַת אָמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, ח.

94 אביך . . בכתב . . בע"פ

Iggeres HaKodesh 29 rapporte cette interprétation au nom du Zohar ; la note remarque que la source dans le Zohar n'y a pas été retrouvée.

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה במדרש משלי (סיי א). וע"ל ר"פ בשלח ד"ה ראו (א, סע"א). בוח"ב (ערו, ב) בהשמטות. ועי באגה"ק (סיי כט) כי זוהר אך ל"מ. ועי במטה משה שער ג כי מארז"ל מוסר אביך תושב"כ תורת אמך תושבע"פ. ועי זח"ב (פה, א) מוסר אביך דא הוא חכמה ואל תטוש תורת אמך דא הוא בינה. ובזח"ג (רצ, א) חכמה אב בינה אם, יעו"ש. [כ].

95 כל עיקר ההלכות מבוארות יפה בתושבע"פ

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע באוה"ת בראשית כרך ב רז, ב. ראה סה"ש תשנ"ב ח"ב עי 477 הערה 18.

96 בתשבי"כ הן נרמזות ברמז בעלמא

Explication parallèle selon laquelle les lois ne sont qu'indiquées dans la Torah écrite et sont exposées dans la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סיי כט דף קנ, ב. תו"א נז, ד.

97 שמאירה בבחי' ריחוק וכמ"ש בזהר פי' שמות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

וראה אוה"ת ענינים עי קעט: "ממ"ש במק"מ פי' שמות בדף י"ב . . כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב" ושם מציין לכאן.

98 בד"ה היום הזה בפי' תבוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מא, ג.

99 אמרתי אחכמה

Ces mots citent Ecclesiastes 7:23 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 7:23ג:י

קל"זה נסיתי בקחמה אַמרתי אַחכמה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כג.

100 בינה רחובות הנהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה וג' מוזח"ג (קמב, א). [כ]. ראה קהלת יעקב מערכת רחובות הנהר.

101 אם הבנים שמחה

Ces mots citent Psalms 113:9 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:9ט:י

מוֹשִׁיבִי עֲקָרֶת הַבֵּית אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

102 בשמחה ובטוב לבב

Ces mots citent Deuteronomy 28:47 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 28:47מ"ז:י

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֵב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

103 עצרת לה"א

Le septième jour de Pessa'h est «une Atséret pour Havaya, ton D.ieu», révélation d'en haut vers le bas.

Deuteronomy 16:8ח"ז:י

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לְהַבְיָהּ HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ח.

PARAGRAPHE 12

104 כאיש אשר אמו תנחמו

D.ieu promet de consoler Israël comme une mère console son enfant. Le Rabbi Chnéour Zalman oppose la « mère » à la révélation d'Ano'hi dans le futur.

ישעיהו ס"ו:יג:י

כָּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמּוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

Comme un homme que sa mère console, ainsi vous consolerez-Je ; et vous serez consolés à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, יג.

105

בד"ה לבאר ענין קייס

La note indique où est imprimé le discours «Levaer inyan krias Yam Suf».

LA NOTE DE KEHOT

מאמרי אדה"י פרשיות ח"א ע"י רסה. וראה לעיל פי צו יז, א.

106

ונהר יוצא

«Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin.» Le fleuve représente l'effusion révélée; Éden en est la source cachée.

בראשית ב':10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

107

עדן . . שע"י נאמר (ישע"י סד, ג. — כ) עין לא ראתה

Le Talmud applique «Aucun œil n'a vu» à Éden, que nul œil n'a jamais vu. Ici, Éden désigne le niveau qui sera révélé dans le futur.

Berakhot 34b:24-25 כ"ד-כ"ה

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שלטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Que signifie « aucun œil n'a vu », etc. ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Cela désigne le vin préservé dans le raisin depuis les six jours de la création. Rabbi Chmouel bar Nahmani dit : Cela désigne l'Éden, sur lequel l'œil d'aucune créature ne s'est posé. Peut-être demanderas-tu : Où était donc Adam ? Dans le Jardin.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה אנה"ק סי' ה.

108

עין לא ראתה

«Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi.» Appliqué à Éden, la source au-delà de toute perception.

ישעיהו ס"ד:3

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחכה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ומעין מבית ה' יצא

Une source jaillira de la Maison de D.ieu dans le futur.

Cela décrit la révélation future d'Éden.

יואל ד':18

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלקנה חלב וכל־אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את־נהל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יואל ד, יח.

110

בביאור ע"פ ששים המה מלכות

«Ce passage explique que lorsqu'Israël attire la Lumière infinie en bas exactement comme elle se trouve dans les mondes supérieurs, le supérieur et l'inférieur s'unissent parfaitement («tamati», «ma parfaite»).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, א.

111

ששים המה מלכות

«Soixante sont les reines.» Début d'un autre discours auquel renvoie le texte.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

בד"ה קמפלגי במתיבתא דרקיע

Ce discours explique le débat céleste tranché par Rabba bar Na'hmani et rattache son âme, comme celle de Moché, à la lumière enveloppante qui brille à l'intérieur ; il renvoie également à l'explication de l'ouverture de la mer au sujet d'Éden.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תזריע כד, ג.

113

קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא אם בהרת קדמה

Récit du débat de l'académie céleste sur une loi relative à la tsaraat. Le texte renvoie à un discours fondé sur ce récit et traitant de la révélation d'Éden.

Bava Metzia 86a:6-7 א:ו-ו'86a:6

אתויה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרכיה לכבא באנפיה. בעא רחמי. פרק אשיתא ערק ואזל לאנפא. הוה יתיב אנדרא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד פגועים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Discours cité par le texte, au nom du Pri Etz Chaim, sur

l'égalité de rang de Pourim et de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, א.

115

כי אברהם לא ידענו

«Car Abraham ne nous a pas connus.» Début d'un autre discours cité par le texte.

Isaiah 63:16 ט"ז:י"ג

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמָךְ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כבד פה

Moché dit qu'il a «la bouche pesante et la langue pesante». Le Rabbi Chnéour Zalman relie cela à la racine de Moché dans la 'Hokhma suprême.

Exodus 4:10 ד':י"ד

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמַמֵּל גַּם מִשְׁלֵשׁ גַּם מֵאֵן דְּבָרָךְ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־פֶּה וְכַבֵּד לְשׁוֹן אֲנִכִּי:

Et Moché dit à D.ieu : «Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כבד פה . . תושב"כ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (כה, רע"א). [כ].

118

כבד פה לגבי אורייתא דבע"פ וכבד לשון לגבי תשב"כ

La note Kehot donne ce passage du Zohar pour interpréter la «bouche pesante» et la «langue pesante» de Moché comme se rapportant à la Torah orale et à la Torah écrite.

Zohar, Tzav 10:74-11:84 פ"ד:א"פ-ע"ד-י"א:פ"ד

119

ונחנו מה

«Que sommes-nous ?» de Moché et Aharon, expression du bitoul de soi propre à 'Hokhma.

Exodus 16:7 ד':י"ז

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַגְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחְנוּ מָה כִּי תִלְיִנוּ עֲלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

ואנכי אהיה עם פך

D.ieu promet d'être avec la bouche de Moché. Anokhi, le Soi de D.ieu, fait descendre 'Hokhma dans la parole.

Exodus 4:12 ד':י"ב

וְעַתָּה לֹךְ וְאֲנִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ארוממך הוי' כי דליתני

«Je t'exalterai, Havaya, car Tu m'as élevé.» Début d'un autre discours cité par le texte.

Psalms 30:2 ב':י"ג

אֲרֹמְמָךְ ה' כִּי דְלִיתַנִּי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אִיְכִי לִי:

Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé et Tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir à mon sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

בפי בהעלותך בענין השליו

Là-bas, la graisse des cailles est 'Hokhma (l'huile), niveau de mah et de ayin, qui se déploie dans la chair, laquelle est Guevoura et «existence» ; «La main de Havaya est-elle trop courte ?» signifie que le bitoul de la 'Hokhma suprême peut être attiré jusque dans la chair.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לב, רע"א.

123

סד"ה וידבר אלקים אל משה

Discours de Vaéra cité par le texte sur «Je serai pour vous Elokim» : Havaya Lui-même résidant sous la forme d'Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, ד.

124

וידבר אלקים אל משה

Début du discours de Vaéra cité par le texte.

Exodus 6:2 ב':י"ב

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה' :

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : «Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

והייתי לכם לאלקים

«Je serai pour vous Elokim.» Interprété comme Havaya Lui-même reposant sur Israël sous la forme d'Elokim.

Exodus 6:7 ד':י"ז

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹקִים וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלוֹת מִצְרַיִם:

Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai votre D.ieu ; et vous saurez que Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous a fait sortir de dessous les corvées des Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

והיה הוי' לי לאלקים

Vœu de Yaakov à Beit El, interprété de la même manière: Havaya Lui-même devenant son Elokim.

Genesis 28:21 א"כ:כ"ח

וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

מאת הוי' היתה זאת

Verset expliqué dans la section précédente, ici rapproché de la prière de Yaakov.

Psalms 118:23ג"כ:י"ח תהילים קי"ח:כ"ג

מאת ה' היתה זאת היא נפלאות בעינינו:

C'est l'œuvre de D.ieu ; elle est merveilleuse à nos yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

זכור את יום השבת לקדשו

Quatrième commandement. Le texte renvoie à un discours à son sujet dans Parshas Yitro.

Exodus 20:8ח"ח:כ' שמות כ"ח:20

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

זכור ושמור בד"א נאמרו

Le Talmud enseigne que « Souviens-toi » et « Garde » furent prononcés en une seule parole. Le discours cité l'explique par la révélation d'Ano'hi, au-dessus de l'enchaînement des mondes.

Shevuot 20b:9-10י"ט:9-10 שבועות כ' ב:י"ט

מידי איריא? הא כדאיתא, והא כדאיתא. ומאי "דבר אחד הן"? דבדיבור אחד נאמרו, כדתנא: "זכור" ו"שמור" בדיבור אחד נאמרו - מה שאין יכול להפך לדבר, ומה שאין האוון יכול לשמוע. בשלמא התם בדיבור אחד נאמרו, כדבר אחד בר אהבה - דאמר רב אדא בר אהבה: נשים תיבות בקידוש היום דבר תורה, דאמר קרא "זכור" ו"שמור" - כל שישנו בשמירה לשנו בזכירה, והני נשי הואיל ואיתנהו בשמירה איתנהו נמי בזכירה. אלא הכא למאי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130

עין בעין יראו

« Ils verront œil à œil » lorsque D.ieu reviendra à Sion. Ces mots décrivent la vision directe future de ce qui dépasse aujourd'hui la compréhension.

Isaiah 52:8ח"ח:כ"ג ישעיהו נ"ב:ח:52

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

היד ה' תקצר

Réponse de D.ieu à Moché au sujet des cailles. Le texte renvoie à son explication dans Likkutei Torah.

Numbers 11:23ג"כ:י"א במדבר י"א:כ"ג

ויאמר ה' אל משה הנד ה' תקצר עתה תראה הקרה דברי אס'לא:

Et D.ieu dit à Moché : « La main de D.ieu s'est-elle raccourcie ? Tu verras maintenant si Ma parole s'accomplira pour toi ou non. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

132

כי מלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

La prophétie selon laquelle la connaissance de D.ieu remplira la terre comme les eaux recouvrent la mer. La « mer » de la 'Hokhma cachée se révélera sur la terre ferme.

Isaiah 11:9ט"א:ט"ז ישעיהו י"א:ט"ז

לא ירעו ולא ישחיתו בכל ה' קדשי כמלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

וחסידך ירגנו

« Tes fidèles chanteront de joie. » La question du Zohar sur ce verset est le sujet du discours cité.

Psalms 132:9ט"ב:ט"ג תהילים קל"ב:ט"ג

כהניך ילכשו צדק וחסידך ירגנו:

Que Tes prêtres soient revêtus de justice, et que Tes fidèles poussent des cris de joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

134

זה היום עשה ה'

« Voici le jour que Havaya a fait ; réjouissons-nous et soyons heureux en lui. » L'Admour Hazaken comprend « le jour » comme la techouva, qui « fait » Havaya.

Psalms 118:24ח"ח:כ"ד תהילים קי"ח:כ"ד

זה היום עשה ה' נגילה ונשמחה בו:

C'est le jour que D.ieu a fait ; réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כד.

135

כמו שאמר משיח לריב"ל כששאלו אימתי קאתי מר

Rabbi Yehochoua ben Lévi demande au Machia'h quand il viendra ; il répond « aujourd'hui », c'est-à-dire : « aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix. »

Sanhedrin 98a:16-17י"ז:ט"ז סנהדרין צ"ח א:ט"ז-י"ז

אמר לקה: אימת אתי משיח? אמר לקה: זיל שילליה לדידיה. והיכא תיבי? אפיתחא דרומי. ומאי סימניה? יתיב ביני עניי סובלי חלאים, וכולן שרו ואסירי בחד זימנא, איהו שרי חד ואסיר חד. אמר: דילמא מבצענא דלא איעכב. אול לגביה. אמר לקה: שלום עליך רבי ומורי! אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: לאימת אתי מר? אמר לקה: היום. אתא לגבי אליהו. אמר לקה: מאי אמר לך? אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: אבטחך לה ולאבוה לעלמא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צח, א.

136

היום אם בקולי תשמעו

«Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix.» Le verset à l'origine de la réponse du Machia'h, lu comme exprimant la force de la techouva.

Psalms 95:7:ה'י'ה' צ"ה:75

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֵאן יְדוֹ הַיּוֹם אִם־יִבְקְלוּ תִשְׁמָעוּ:

Car Il est notre D.ieu, et nous sommes le peuple de Son pâturage et le troupeau de Sa main. Aujourd'hui, si seulement vous écoutiez Sa voix !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים זה, ז. בסה"מ תקס"ה שם ע' תתקעד נוסף: " (דלא מילתא דבדיחותא אייל על שאלתו אימתי אתי מר, והשיב לו היום כו', אלא קושטא קאמר שרמו לו במלתו היום, היום הידוע וד"ל). " וראה שם ע' תתקעה. וראה באוה"ת כאן ע' איתתה בקיצור ג' שמביא ענין הנ"ל.

137

זכרון ליום ראשון

Le «souvenir du premier jour» dans la prière de Roch Hachana, cité dans le Talmud. Ici, «le premier jour» désigne le niveau antérieur à toute descente.

Rosh Hashanah 27a:15-16:ט"ו-ט"ז

שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינו האידנא ז'ה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, כמאן — קרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא ז'ה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וביובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

138

והיה מספר בני

«Et le nombre des enfants d'Israël sera...» Le début du discours cité.

Hosea 2:1:הושע ב'א:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחַל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

כי גדול יום יזרעאל

«Car grand est le jour de Yizréel.» Le discours cité explique ce «grand jour».

Hosea 2:2:הושע ב'ב:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ביומו תתן

La loi relative au paiement d'un ouvrier «le jour même». Le Raaya Mehemna la relie au thème du «jour».

Deuteronomy 24:15:דברים כ"ד:15

בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׁכָרוֹ וְלֹא־תִבּוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא וְאָלָיו הוּא נָשָׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלָיו אֱלֹהֵי וְהָיָה כִּךָ חָטָא:

Le même jour, tu lui donneras son salaire, et le soleil ne se couchera pas dessus, car il est pauvre et y attache son âme ; de peur qu'il ne crie contre toi vers D.ieu et qu'il n'y ait en toi de péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

כי תשמע בקול

«Si vous écoutez la voix.» Le début du discours sur ce qui est revêtu dans la voix.

Deuteronomy 13:19:דברים י"ג:19

כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר כְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

בעצם היום הזה נמול אברהם

«Ce jour même, Avraham fut circoncis.» Le début d'un autre discours cité dans le texte.

Genesis 17:26:בראשית י"ז:26

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בָּנוֹ:

En ce même jour furent circoncis Abraham et Ismaël, son fils.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

היד הגדולה אשר עשה הוי' במצרים

«La grande main que Havaya a exercée en Égypte.» Le texte renvoie à un discours sur ce sujet.

Exodus 14:31:שמות י"ד:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כל אשר חפץ ה' עשה

«Tout ce que Havaya désire, Il le fait.» Interprété comme le désir de D.ieu, au-dessus de tout, qui attire le Nom Havaya.

Psalms 135:6:תהלים קל"ה:6

כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמַיִם וּכְלִי־תַהֲמוֹת:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieus et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

145

נעוץ תחלתו בסופן

«Leur commencement est enfoncé dans leur fin.» Le niveau le plus élevé brille dans le monde le plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7ז"א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

146

ר"א בן דורדיא שקנה עולמו בשעה א'

L'histoire de Rabbi Elazar ben Dourdia, dont la techouva entière lui valut le Monde futur en une heure. Elle montre le pouvoir singulier de la techouva dans ce monde.

Avodah Zarah 17a:12ב"א: עבודה זרה ז"א

ומעבירה לא? והתנאי: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרפי הים, והיתה נוטלת פיס דיגריין בשכרה. נטל פיס דיגריין והלה ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין ממקלזין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז י, א.

147

וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע

Le Talmud enseigne que chaque juste reçoit une demeure à la mesure de son honneur. Dans le Monde futur, la place de chaque âme est fixée.

Shabbat 152a:13ג"ב: שבת קנ"ב א'

"כי הולך האדם אל בית עולמו", אמר רבי יצחק: מלמד שכל צדיק וצדיק נותנין לו מדור לפי כבודו. משל למלה שנכנס הוא ועבדיו לעיר, כשהו נכנסין — כולו בשער אחד נכנסין, כשהו לנין — כל אחד ואחד נותנין לו מדור לפי כבודו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

רות רבה ג, ד. תנחומא (בבב) אמור ט. וראה שבת קנב, א.

148

בד"ה צו את בניי

Ce discours explique que, dans ce monde, l'homme a le libre arbitre et peut revenir par la techouva même après avoir péché, tandis que dans le Monde futur il n'y a pas de libre arbitre et que l'on demeure tel qu'on a été façonné dans ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עה, ג.

149

צו את בניי כי את קרבני לחמי

«Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain.» Le début du discours cité sur le libre arbitre dans

ce monde, mais non dans le monde futur.

Numbers 28:2ב"ח: במדבר

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

אני היום ילדתיך

«Aujourd'hui, Je t'ai engendré.» C'est «aujourd'hui», dans ce monde, que ayin devient ani.

Psalms 2:7ז"ו: תהילים

אספרה אליהם Havayah אמר-אלי בני אתה אני היום ילדתיך:

Je proclamerai le décret : D.ieu m'a dit : « Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, ז. וראה ביהל אור שם. בסה"מ תקס"ה שם בבי הנחות מבואר בענין שתי "ילדתיך" הוא לשון נקבה ע"ש ע' תתקעב.

151

ונפלאה היא בעינינו

«Cela est merveilleux à nos yeux.» Ici, cette expression est identifiée à «ce jour», le niveau de la techouva.

Psalms 118:23ג"ח: תהילים

מאת ה' היתה זאת היא נפלאה בעינינו:

C'est l'œuvre de D.ieu ; elle est merveilleuse à nos yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

ודף ר"ג ע"ב

Un second passage dans Balak sur le même verset.

Sofar, Balak 30:336-32:345ה"ב: שמי"ה

153

בפ' אמור (תחלת דף ק"ה)

Le Zohar, dans Emor, sur «Voici le jour que Havaya a fait.»

Sofar, Emor 44:285-45:290ה"ב: ר"ז

154

לפני הוי' תטהרו

Le verset de Yom Kippour: «Devant Havaya, vous serez purifiés.» Toute la révélation de Chemini Atsérét découle de cette techouva.

Leviticus 16:30ז"ז: ויקרא

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

ופ' בחקתי דף קי"ד ע"ב

Le Zohar, dans Bé'hokotai, également cité à propos de «Voici le jour que Havaya a fait.»

Sofar, Bechukotai 9:36-11:44ה"ב: מ"ד



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak